

1. PERSONAL DETAILS

Surname: Vandepitte
First names: Sonia
Nationality: Belgian
Full address for correspondence: Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Ghent, Belgium

Phone: +32 9 331 19 44
Fax: +32 9 331 19 29
E-mail: sonia.vandepitte@ugent.be
Website: <http://research.flw.ugent.be/en/sonia.vandepitte>
Thomson Reuters ResearcherID: L-4128-2013
Orcid: 0000-0001-5799-9239

2. ACADEMIC EDUCATION (AT UNIVERSITY LEVEL)

2.1 PHD LEVEL

PhD in the field of: Arts and Philosophy, group Germanic Philology, English linguistics

Title of the dissertation: *Every Why Has a Wherefore: A Generative-Pragmatic Study of the Expression and Interpretation of Causality in Modern Spoken British English, with Particular Reference to Conjuncts and Conjunctions (Dissertation-Abstracts-International (DAI) Ann Arbor, MI. 1993 Spring; 54(1): Item 92C)*

Supervisor: A.-M. Simon-Vandenberghe

Grade (distinction etc.): Magna cum laude
University: Ghent University
Date awarded: 1990

2.2 BACHELOR AND MASTER LEVELS

Master's level degree

Name: Licentiate in Germanic Philology
English linguistics and literature (major) - Dutch literature (minor) - Norwegian, African linguistics, applied linguistics (electives) - incl. German and Spanish for linguistics students

Grade obtained (ex. "distinction"): magna cum laude

Institution: Ghent University

Year: 1979

Name: Master of Arts in Linguistics

Grade obtained (ex. "distinction"): distinction

Institution: University College London

Year: 1987

Other academic degrees at bachelor and master level (including teacher training):

Teacher training secondary education Magna cum laude Ghent University 1980

2.2 OTHER DEGREES/DIPLOMAS BEYOND INITIAL MA LEVEL

Other degrees/diplomas (involving coursework, including doctoral coursework)

Title of degree or diploma	Grade obtained	Institution	Year
First-aid course	industry helper (nijverheidshelper, 16NIN589)	Het Vlaamse Kruis	2016-7
Statistics for the Humanities	n.a.	Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark	25-29 August 2015
Intensive Course Literary Translation 2004 for translators from English into Dutch	n.a. (entry test)	Steunpunt Literair Vertalen; University of Utrecht, The Netherlands	2004
Norwegian literature (sommerskolen)	A	Universitetet i Oslo, Norway	1982
Norwegian language II/III (1) and IV (2), phonetics (3) and literature (4)	(1) A, (2) B, (3) B and (4) B	Universitetet i Oslo, Norway	1981

Lecturer training		
Title of degree or diploma	Organization	Date
* Flipping the classroom	Ghent University	17 May 2016
* Introduction to Smartboard	Ghent University	22 October 2015

* Presentation techniques (part 2)	Ghent University	21 April 2015
* Peer assessment	Ghent University	5 March 2015
* Presentation techniques (part 1)	Ghent University	14 October 2014
* Curios – expanded possibilities	Ghent University	22 May 2014
* Registration of examination marks OASIS	Ghent University	6 December 2013
Change management	Streetwise, Ghent University	25 February 2013 and 10 June 2013
TURNING POINT: Meerwaarde en gebruik van (online) stelsystemen	Ghent University	15 October 2012
Kicking off from e-mail	Ghent University	12 October 2012
* ¹ How do I coach my doctoral students?	Ghent University	9 July 2012
Statistics (Dirk Speelman and Koen Plevoets)	DS AHL, Ghent University	May/June 2011
Translation project management (Nancy Matis)	Online (16u)	March 2011
Selection interviews	Hudson Academy, Ghent	27 January 2011
Participating in selection interviews as a jury member	Hudson Academy, Ghent	20 January 2011
Function and assessment conversations as a management tool	Johnson TCA	March and April 2010
1st International Research Workshop “Methodology in translation process research”	University of Graz	6-8 April 2009
Statistics (Chris Butler)	DS AHL, Ghent University	May 2008
the European translation norm	BKVTF, Brussel	2 February 2007
* Community of Practice. Practical education.	University College Ghent	30 January 2007
* Research Skills in Translation Studies	European Society for Translation Studies	23 September 2006
Analysis and processing of research results. SAS. Research in many aspects.	University College Ghent	February and March 2006
* Assessment in competence-based education	University College Ghent	26 January 2006
* Interpreting teacher training. Teaching for interpreting. Trainers follow-up seminar	SCIC, Lessius Hogeschool, Antwerp	16 January 2006
Protection and valorization of research results.	University College Ghent	24 November 2005
Research kick-off and continuation.	University College Ghent	10 November 2005
* Dokeos (University College Ghent)	Department of Translation Studies	October 2005

¹ * Didactical courses

* Interpreting teacher training	SCIC and Lessius Hogeschool	13-14 January 2005
* Consecutive interpreting	SCIC and University College Ghent	November 2004
Taxonomy. Miniseminar.	Reekx. Utrecht	25 February 2004
Workshop literary translation with Susan Massotty	University College Ghent	19 December 2003
* Competence-based assessment	University College Ghent	3 April 2003.
* Colleague negotiations	University College Ghent	21 January 2003.
* Quality of Interpreting (G. Ilg and B. Voyat)	University College Ghent	28 September 2002
* Interpretative translation method and experiences at ESIT (French section)	University College Ghent	4 March 2002
Back to Basics, EN-NL	Teamwork, Utrecht	7 December 2001
* Consecutive interpreting + Note-taking(McKerr)	University College Ghent	November 2001
Corpus explorations (Hans Paulussen)	Ghent University	May 2001
Corpus linguistics. using ready tools (Johan Vandewalle)	Ghent University	May 2001
* WorkBench (Ockers)	University College Ghent	15 February 2001
* Information session oin innovation in education (Chris Meuleman)	University College Ghent	8 February 2001
Translation into English for PR and advertising	Teamwork, Utrecht	15 December 2000
Simultaneous interpreting (Paradis)	University College Ghent	11 December 2000
The use of the new media in interpreting (De Wolf, SCIC)	University College Ghent	6 November 2000
* Problem-based education (Chris Meuleman)	University College Ghent	23 May 2000
Interpreting course Mestrum	University College Ghent	2000
Interpreting course McCarthy	University College Ghent	2000
* Multimedia and education (Jan De Baere)	University College Ghent	13 January 2000
* Consecutive Interpreting Class. Videoconference. Thematic Network Program (TNP) in the area of languages – Training of Interpreter Trainers. KVH	KVH, Antwerpen	29 May 1999
Note-taking Skills	ITI Interpreting Workshop, London	23-24 January 1999
Interpreting course (Andre Brisau)	PHVT	1998-1999
* Videoconference ‘Continuous assessment in interpreter training’	KVH, Antwerpen	24 October 1998
* Paradise software	Hogeschool West-Vlaanderen, Krotrijk	June 1998

* Didactic use of video conference, multimedia and internet in higher education	K.U.L.- KULAK	2 June 1998
* Communicative language teaching'	Hogeschool West-Vlaanderen, Kortrijk	May 1998
Course development, assessment, educational innovation	HIEPSO, Kortrijk	April-May 1998
MS-Excel	HIEPSO, Kortrijk	29 January 1998
* International Colloquium on Language Teaching and the Internet	DLO, Ghent University	October 1997 and 8 May 1998
The Interpretation of Root Infinitives and Bare Nouns in child language	MIT, Cambridge, MA	13-4 January 1997
* Induction course for lecturers	Royal Holloway, University of London	September 1996
* Symposium on Exploiting Computer Learner Corpora – Grammar, Lexis and Discourse	Louvain-la-Neuve	28 January 1995
Neurolinguistics. (Rita Godyns).	Faculty of Arts and Philosophy	1994-1995
* Student-Centred Activities for Pronunciation Work	British Council, Brussels	10-11 March 1993
* Systematic programme for play as an educational method	Lodewijk De Raet Foundation	1982-1983

3. FULL CAREER

Function or duty	Institution or employer	from (d/m/y)	to (d/m/y)
full professor (ZAP)	Ghent University	01/10/2013	present
guest professor	Ghent University	01/11/2007	30/09/2013
professor English - Translation Studies	University College Ghent Applied Language Studies	01/10/2011	30/09/2013
Lecturer English	University College Ghent Applied Language Studies	24/09/1998	30/09/2011
Lector English	University College West-Flemish (HIEPSO-Courtrai)	15/09/1997	14/09/1998
Lecturer English language and TESOL	Royal Holloway, University of London	01/09/1995	31/08/1997
Visiting scientist	Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA	01/11/1996	15/06/1997
Doctor-Assistant	Ghent University, English (linguistics)	01/07/1992	30/06/1995
Assistant	Ghent University, English and Old-Germanic linguistics	01/04/1984	30/03/1992
Teacher Dutch, English and German	higher secondary education, state education, Ostend, Ypres, Diksmuide, Bruges	18/09/1979	31/03/1984
Teacher English and German	Vormingsinstituut voor K.M.O. Ostend	01/09/1981	31/03/1984

4. TEACHING EXPERIENCE

Institution	Duration	Subject; course title
Ghent University	2016-8	<i>Bachelor's</i> : E1SA, E1PB, E3TV <i>Master's</i> : E4V1, E4VV, A4VW, A4WV: student translation companies, critical thinking and dissertation writing practice module
Ghent University	2015-6 (sabbatical)	<i>Bachelor's</i> : E1PB <i>Master's</i> : A4VW, E4VV, coordination TPM, A4WV: student translation companies
Ghent University	2013-5	<i>Ba1</i> : E1SA, E1PB, <i>MaV</i> : E4AV, A4VW, A4WV: student translation companies, coordination TPM
Ghent University / University College Ghent Translation Studies	+19 yrs	<i>Ba1</i> : English: grammar, grammar basics, writing skills (student monitoring), translation NL-EN, translation EN-NL <i>Ba3</i> : Academic skills, English textual skills <i>Master of Translation</i> : Translation into English, English Specialized Translation (Academic texts), English General Translation Practice, Translation Studies, Coordination student translation companies <i>Master of Multilingual Communication / Master of Interpreting / Master of Translation</i> : course director for master's dissertation

		<i>Master of Interpreting</i> : interpreting EN-NL, NL-EN <i>Master of Translation</i> : oral skills, persuasive texts
HIEPSO-Courtrai, University College West-Flanders	1y	<i>office management programme (Ba 1,2,3)</i> : English: speaking and writing skills, grammar, vocabulary, English communication, and English for medical office management
	½ y	<i>English for lecturers</i> : Internationalisation in English
Royal Holloway, University of London	1y	<i>Ba1,2,3</i> : syntax (sentence and word analysis, noun and adjective phrases), text analysis (information distribution, cohesion and coherence), language varieties, registers, English texts and their contexts, English dictionaries
Ghent University, Department of English (linguistics)	+11yrs	<i>Ba and Ma</i> : English language skills (incl. translation exercises and essay-writing), phonetics and phonology, intonation, syntax, semantics, pragmatics text analysis <i>Postgraduate Multilingual Business Communication and Social-Economic Law</i> : English grammar, English for business, economic text, entry test
secondary education, Ostend, Ypres, Diksmuide, Bruges	+4yrs	language and communication skills Dutch, English and German
Vormingsinstituut voor K.M.O. Ostend	+3yrs	language and communication skills English and German

ACADEMIC HONOURS AND DISTINCTIONS, AWARDS, PRIZES

Laureate of the Belgian Royal Academy for Science, Arts and Letters, 1991

Distinction for the Master of Arts in Linguistics, University College London, 1987

British Council Fellow, 1986-7

Appendices

1. Publications
2. Academic activities
3. Academic service
4. Education

Appendix 1

PUBLICATIONS

Articles

- (a1) articles published in journals listed in the Science Citation Index, the Social Sciences Citation Index or the Arts and Humanities Citation Index.

Vandepitte, Sonia (in preparation), Implication as a solution for untranslatability. *Across Languages and Cultures*. ISSN: 1585-1923. For 2010 Impact factor: 0.125, Linguistics: Q4.

Vandepitte, Sonia, Robert Hartsuiker & Eva Van Assche (in preparation), When kisses cannot seal the wedding: processing difficulties with metonymy in a second language, an eye-tracking study.

Lisaitè, Donata & Sonia Vandepitte. Bridging the gap in peer feedback research: a case study from translation training in an online trans-Atlantic collaboration project (resubmitted). *The Interpreter and Translator Trainer*. IF JCR 2016 : 0.622

1. Daems, Joke, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, Lieve Macken. (2017). Translation Methods and Expertise: A Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing with Students and Professional Translators. *Meta*. 62(2), 245-270.
2. Daems, Joke, Sonia Vandepitte, Robert J. Hartsuiker, Lieve Macken. (2017). Identifying the Machine Translation Error Types with the Greatest Impact on Post-editing Effort. *Frontiers in Psychology*, 8:1282. doi: 10.3389/fpsyg.2017.01282. Impact factor: 2.323.
http://journal.frontiersin.org/article/10.3389/fpsyg.2017.01282/full?&utm_source=Email_to_authors&utm_medium=Email&utm_content=T1_11.5e1_author&utm_campaign=Email_publication&field=&journalName=Frontiers_in_Psychology&id=27311
1. Vandepitte, Sonia. (2016). Collaboration in translation practices: a course design for peer feedback in translation training. *Konin Language Studies*. Vol. 4, No. 4. 289-304.
<http://ksj.pwsz.konin.edu.pl>, eISSN 2353-5148, ISSN 2353-1983.
3. Vandepitte, Sonia. (2013). Research competences in translation studies. In: *Babel*, 59:2, pp. 125-148. For 2014 Impact factor: 0.041, Linguistics: Q4.
4. Vandepitte, Sonia, Kathelijne Denturck and Dominique Willems. (2013). Translator respect for source text information structure: A parallel investigation of causal connectors. *Across Languages and Cultures*. 14:1/June 2013, 47-73. ISSN: 1585-1923(print), 1588-2519(Online). For 2014 Impact factor: 0.143, for 5 years: 0.281, Linguistics: Q4.
5. De Sutter, Gert, Patrick Goethals, Torsten Leuschner & Sonia Vandepitte. (2012). Towards methodologically more rigorous corpus-based translation studies. *Across Languages and Cultures*, 13:2, 137-143. For 2010 Impact factor: 0.125, Linguistics: Q4.
6. Vandepitte, Sonia, Liselotte Vandenbussche & Brecht Algoet. (2011). Travelling certainties: Darwin's doubts and their Dutch translations. *The Translator*, 17:2, 275-299. ISSN: 1355-6509; for 2010 Impact factor: 0.258, Communication: Q4, Linguistics: Q3.
7. Gneccchi, Marusca, Bruce Maylath, Birthe Moustén, Sonia Vandepitte & Federica Scarpa. (2011). Field Convergence between Technical Writers and Technical Translators: Consequences for Training Institutions. In: *IEEE Transactions on Professional Communication*, 54:2, 168-184. ISSN: 0361-1434. For 2010 Impact factor: 0.638, Communication: Q3.
8. Moustén, Birthe, Bruce Maylath, Sonia Vandepitte & John Humbley. (2010). Tutorial. Learning Localization through Trans-Atlantic Collaboration: Bridging the Gap between Professions. In: *IEEE Transactions on Professional Communication*, 53:4, 401-411. ISSN: 0361-

1434. For 2010 Impact factor: 0.638, Communication: Q3.
9. Vandepitte, Sonia. (2008). Remapping Translation Studies: Towards a translation studies ontology. *Meta*, LIII:3, 569-588. ISSN: 0026-0452, 1492-1421; impact factor: 0.117, Language and Linguistics: Q3.
 10. Vandepitte, Sonia. (1989). A pragmatic function of intonation. In: *Lingua*, vol. 79, 1989, 265-297.

Review

1. Vandepitte, Sonia. (2009) Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Marcel Thelen (eds) (2008). *Translation and Meaning. Part 8. Proceedings of the Łódź Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", 23-25 September 2005*. Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. 441p. ISBN 978-90-801039-7-9. Recensie in: *Linguistica Antverpiensia - New Series* 8. pp. 243-247.
- (a₂) articles published in scholarly or scientific journals with a wide distribution, international peer review, and not included in (a₁)

journals acknowledged by VABB

1. Hinde De Metsenaere and Sonia Vandepitte. (2017). Towards a theoretical foundation for explicitation and implicitation. *TRANS-KOM*, 10(3), pp. 385 – 419.
2. Vandepitte, Sonia, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Suvi Isohella & Patricia Minacori. (2016). Multilateral Collaboration between Technical Communicators and Translators: A Case Study on New Technologies and Processes. *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 26, pp. 3-17. ISSN 1740-357X. http://www.jostrans.org/issue26/art_vandepitte.pdf.
3. De Metsenaere, Hinde, Sonia Vandepitte, Marc Van de Velde (2014). Niederländische Übersetzungen deutscher NN- und VN-Komposita. Konvergenzen und Divergenzen in einem literarischen Parallelkorpus. *Germanistische Mitteilungen*, 40, 1, pp. 65-78.
4. Maylath, Bruce, Sonia Vandepitte, Patricia Minacori, Suvi Isohella, Birthe Mousten & John Humbley (2012). Managing Complexity: A Technical Communication /Translation Case Study in Multilateral International Collaboration. *Technical Communication Quarterly*, 22, pp. 67-84. ISSN: 1057-2252, E-ISSN: 1542-7625.
5. Vandepitte, Sonia. (2011). Paul Verhaeghen's own voice in 'Omega Minor': a comparative study of source text, trial translation and self-translation. In: *Humanities and Social Sciences. Journal of Siberian Federal University*, 4, 10. 1481-1494. ISSN: 1997-1370.
6. Rosselle, Mieke, Lies Sercu & Sonia Vandepitte. (2009). Learning outcomes and learner perceptions in relation to computer-based feedback. In: *Indian Journal of Applied Linguistics (IJOAL). Special Issue on CALL in Second Language Acquisition: New Approaches for Teaching and Testing*, 35(1, Jan-Jun 2009), pp. 45-61.
7. Vandepitte, Sonia. (2008). Introduction. Looking for meaning: Methodological issues in translation studies. In: *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 7. pp. 11-16. ISBN: 9789077554005, ISSN: 0304-2294.
8. Vandepitte, Sonia. (2008). Translating instructive texts. In: *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 40. pp. 1-14. ISSN: 0904-1699.
9. Vandeweghe, Willy, Sonia Vandepitte & Marc Van de Velde. (2007). Introduction: A linguistic 'return' in Translation Studies? In: *The Study of Language and Translation. Belgian Journal of Linguistics*. No. 21. pp. 1-9. ISSN: 0774-5141. E-ISSN: 1569-9676.
10. Vandepitte, Sonia. (2007). Semantic and pragmatic meanings in translation. In: Willy Vandeweghe, Marc Van de Velde & Sonia Vandepitte (eds) *The Study of Language and*

- Translation. Belgian Journal of Linguistics*. No. 21. pp. 185-200. ISSN: 0774-5141. E-ISSN: 1569-9676.
11. Flynn, Peter & Sonia Vandepitte. (2006). Introduction. In: *Translation as a multidiscipline. Phrasis. Studies in Language and Literature*. Vol. 2006 (2): 5-10. ISSN: 2030-5265.
 12. Verplaetse, Heidi, Carine De Groote, Kathelijne Denturck, Stephane Gierts, Peter Kaczmariski, Fernand Vandamme, Sonia Vandepitte, Peter Velaerts, Dirk Vervenne & Rita Godyns. (2004). Causality for Purposes of Automatic Retrieval. In: *BELL - Belgian Journal of English Language and Literatures. The Linguistics / Literature Interface. New Series, Vol.2*, 283-299. ISSN: 1376295824.
 13. Vandepitte, Sonia. (2004). Anticipation Exercises in Interpreter Training. In: *International Journal of Translation*, Vol. 16, No. 2, July-Dec. 2004, 115-130. ISSN 0940-9819.
 14. Vandepitte, Sonia, Carine De Groote, Rita Godyns & Mike Vandamme. (2003). ASSESTI, (self-)assessment tools for the training of interpreters, an example of e-content-based assessment. In: *CC-AI. The Journal for the Integrated Study of Artificial Intelligence, Cognitive Science and Applied Epistemology*, 20:1, ISSN: 0773-4182.
 15. Vandepitte, Sonia. (1988). Metapragmatic terms or the expression of propositional attitude. The case of causal conjunctions. *Acta Linguistica Hungarica*, vol. 38, 201-210.

Reviews

1. Vandepitte, Sonia. (2007). Van Coillie, Jan and Walter P. Verschueren (eds.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Manchester and Kinderhook: St. Jerome. 2006. 190p. Recensie in: Aline Remael & Joséia Neves (eds), *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles. Linguistica Antverpiensia - New Series* 6. pp. 387-391.
2. with Gert Buelens "Review of Herman, D., *Universal Grammar and Narrative Form* (London, 1995)." In: *Language and Literature* 6 (1997), pp. 149-151.

To be submitted for acknowledgement by VABB

With Elisabet Arnó-Macià, Birthe Moustén, Bruce Maylath, Joleen Hanson, Patricia Minacori, Maria Teresa Musacchio and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. (in preparation). A multilingual background for telecollaboration: Practices and policies in European higher education. *European Journal of Language Policy/Revue européenne de politique linguistique. Thematic number: Languages and international virtual exchange*.

- (a3) articles published in national journals in Belgium and abroad that use peer review, not included in (a1) or (a2), chronologically ordered
1. Hinde De Metsenaere, Sonia Vandepitte & Marc Van de Velde. (2016) Dutch and German NN compounds in translation. *Lebende Sprachen*. 61/1. 117-147.
 2. Vandepitte, Sonia, Carine De Groote, Heidi Verplaetse, Kathelijne Denturck, Dirk Vervenne, Rita Godyns, Peter Kaczmariski, Stephane Gierts & Fernand Vandamme. (2005). URUK: The Construction of Multilingualism in an Electronic Knowledge Management Tool. In: *Geolinguistic Society*. Leonard R. N. Ashley (ed. and preface) and Wayne H. Finke (ed.), *Language in the Era of Globalization*. East Rockaway, NY: Cummings & Hathaway. 145-156. ISSN: 01904657.
 3. Vandepitte, Sonia. (2001). Anticipation in Conference Interpreting: A Cognitive Process. In: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 323-335. ISSN: 02144808.
 4. Vandepitte, Sonia. (1991). Why? Because. In: Marysa Demoor (ed.), *De kracht van het woord 1 (Studia Germanica Gandensia, nieuwe serie 24)*, 149-158.

5. Vandepitte, Sonia. (1991). A Causal Relation between Propositions: A Universal? In: *Belgian Essays on Language and Literature*, 120-138.

(a4) articles published in journals not included in (a1), (a2) or (a3)

1. Vandepitte, Sonia. (2009). Ondernemerscompetenties in de vertaalopleiding, deel I en II. In: *De Taalkundige*, 2009/1, Vol. 53, 3-8 en 2009/2, Vol. 54, 3-7.
2. Vandepitte, Sonia & Patrick Goethals. (2004). VECU. Een studie van de vertaling van causale uitdrukkingen. Handleiding voor de studenten. In: Sonia Michiels & Sonia Vandepitte (red.), *Verlagen van congressen en studiedagen II. Uit eigen pen. VT.-Cahier 18*. University College Ghent Vertaalkunde. 87-101.
3. Vandepitte, Sonia. (2002). Vertalen en relevantietheorie. In: Willy Vandeweghe (red.), *VT.-Cahier 15. Vertaalonderwijs en –onderzoek. Lezingen van het docentenoverleg 11 January 2001*, 25-34.
4. Godyns, Rita & Sonia Vandepitte. (1999). Videoconferentie ‘Continuous assessment in interpreter training’, KVH, Antwerpen (24.10.98). In: *Congresverslagen. TT-M Cahier 7*, 35-37.
5. Vandepitte, Sonia. (1999). Persuasive communication. In: *Artikels. TT-M Cahier 8*, 63-77.
6. Vandepitte, Sonia. (1995). Young Children Learning English as a Second/Foreign Language.” In: *English Gleanings. Spieghel Historiae*, Vol. 36, 7-31.
7. Vandepitte, Sonia. (1993). Student-centred activities for pronunciation work. Report on a workshop by Tim Bowen at The British Council, Brussels, 10-11 March 1993. In: *ASA-Journal* (University of Bratislava), Vol. 2, No. 2, 22.
8. Vandepitte, Sonia. (1987). Een pragmatische studie van intonatie: de interpretatie van toon in modern RP-Engels. In: *Interdisciplinair Tijdschrift voor Taal- en Tekstwetenschap* vol. 7, no. 4, pp. 207-220.

Review

1. Vandepitte, Sonia. (1984). There always seems to be an exception that proves the rule: Rodney Huddleston’s *Introduction to the Grammar of English*. In: *English Language Bulletin* (Ghent University) 2, 5-6.

Books

(b1) author or co-author of

Publishers acknowledged by VABB

Vandepitte, Sonia. (in preparation). *Meanings in translation*.

1. Vandepitte, Sonia. (1993). *A Pragmatic Study of the Expression and Interpretation of Causality: Conjuncts and Conjunctions in Modern Spoken British English*. Brussel: Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Reviewed in: Hasselgård, Hilde. 1995. In: *ICAME Journal*, 19, pp. 123-131.

Other publishers

1. Vandepitte, Sonia (in collaboration with Joeri Van Liefferinge). (2016). *Translating Untranslatability. EN-NL. NL-EN*. Ghent:Academia Press. Revised edition. ISBN: 5410574900258. iv + 161 pp.
 2. Vandepitte, Sonia. (2010). *Translating Untranslatability. EN-NL. NL-EN*. Ghent: Academia Press. ISBN: 978 90 382 1501 3. v +152pp.
 3. Vandepitte, Sonia. (2008). *Translating Untranslatability. EN-NL. NL-EN*. Ghent: Academia Press. ISBN: 978 90 382 1326 2. v +161pp.
 4. Vandepitte, Sonia. (2005). *Persuasive Texts*. Syllabus. Gent: Academia Press.
- (b2) chapters in books

Publishers acknowledged by VABB

Valdez, Susana, Alexandra Assis-Rosa & Sonia Vandepitte. (abstract submitted, to be published in 2020). Exploring a two-way street: Revisers' expectations about translators and translators' expectations about revisers in biomedical translation. Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle Robert and Giovanna Scocchera (Eds.), *Translation Revision and/or Post-Editing*. London: Routledge.

(invited) Vandepitte, Sonia, Lieve Jooken, Robert Maier & Bingham Zheng. (submitted). Linguistics. In: Yves Gambier & Lieven D'hulst (eds.), *History of Translation Knowledge: a Dictionary*. Benjamins Translation Library. Amsterdam: J. Benjamins.

Daems, Joke, Michael Carl, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker & Lieve Macken. (2017, under review, accepted for stage2). How do students cope with machine translation output of Multi-Word Units? An exploratory study. In: R. Mitkov, J. Monti, G. Corpas Pastor, & V. Seretan (eds.), *Multisword Units in Machine Translation and Translation Technology*. Amsterdam: J. Benjamins.

1. Vandepitte, Sonia. (2017). Recognizing social aspects of translation. Schwieter, John W. & Aline Ferreira. (eds). *Handbook of Translation and Cognition*. Toronto, Ontario: Wiley - Blackwell. pp. 165-175. ISBN: 978-1-119-24143-0. (endorsed by Erik Angelone, Birgitta Englund Dimitrova, Yves Gambier, and Daniel Gile)
2. Doms, Steven, Bernard De Clerck & Sonia Vandepitte. (2016). Non-human agents as subjects in English and Dutch: A corpus-based translation study. In: Thierry Ruchot & Pascale Van Praet (eds.), *Atypical predicate-argument relations*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins. 87-112. ISBN: 978 90 272 3143 7.
3. Daems, Joke, Michael Carl, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, Lieve Macken. (2016). The effectiveness of consulting external resources during translation and post-editing of general text types. In: Michael Carl, Srinivas Bangalore & Moritz Schaeffer (eds.), *New Directions in Empirical Translation Process Research. New Frontiers in Translation Studies*. Berlin & Heidelberg: Springer. 111-133. ISBN 978-3-319-20357-7.
4. Vandepitte, Sonia, Robert Hartsuiker & Eva van Assche. (2015). Process and text studies of a translation problem. John Schwieter and Aline Ferreira (eds.), *Psycholinguistic and cognitive inquiries in translation and interpretation studies*. John Benjamins Translation Library. Amsterdam: J. Benjamins. 127-143. ISBN 9789027258557; EISBN 9789027269119.
5. Vandepitte, Sonia, Birthe Mousten, Bruce Maylath, Suvi Isohella, Maria Teresa Musacchio & Giuseppe Palumbo. (2015). Translation Competence Research Data in Multilateral International and Interprofessional Collaborative Learning. Chapter 9. Ying Cui and Wei Zhao, *Teaching Language Translation and Interpretation: Methods, Theories, and Trends*. Hershey,

- PA: IGI Global. 137-159. ISBN13: 978-1-60960-833-0; ISBN10: 1-60960-833-X; EISBN13: 978-1-60960-834-7.
6. Way, Catherine, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts & Magdalena Bartłomiejczyk (2013). Introduction. In Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts & Magdalena Bartłomiejczyk (eds.) (2013). *Tracks and Treks in Translation Studies. Proceedings of the 6th EST Conference*, Leuven, 23-25 September 2010. Amsterdam: J. Benjamins. ISBN: 9789027224590, 9789027271426.
 7. Vandepitte, Sonia & Gert De Sutter (2013). Contrastive linguistics and translation studies. In: Y. Gambier & L. Van Doorslaer (eds.), *The Handbook of Translation Studies*, IV. Amsterdam: J. Benjamins. 36-41.
 8. Vandepitte, Sonia & Robert J. Hartsuiker (2011). Metonymic language use as a student translation problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation. In Alvstad, Cecilia, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.), *Methods and Strategies of Process Research. Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam: J. Benjamins. 67–92. ISBN: 9789027224422.
 9. Mousten, Birthe, John Humbley, Bruce Maylath & Sonia Vandepitte. (2011). Communicating Pragmatics about Content and Culture in Virtually Mediated Educational Environments. In Kirk St. Amant and Sigrid Kelsey (eds.), *Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments*. Hershey, PA: IGI Global. 312-327. ISBN13: 978-1-60960-833-0; ISBN10: 1-60960-833-X; EISBN13: 978-1-60960-834-7.
 10. Denturck, Kathelijne, Peter Velaerts, Heidi Verplaetse, Sonia Vandepitte, Lieve Macken & Rita Godyns. (2009). Larsa : un outil d'extraction de relations sémantiques. In Jean-Pierre Desclés & Florence Le Priol (eds.), *Annotations Automatiques et Recherche d'Informations*. Chapitre 7. London: Hermes Science Publishing. 193-208. ISBN 2-7462-2226-4.
 11. Vandepitte, Sonia. (2003). Causality. In Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert and Chris Bulcaen (eds.), *Handbook of Pragmatics* Online [Online Resources, HoP]. Amsterdam: J. Benjamins.
 12. Vandepitte, Sonia. (2000/2002). Causality. In Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert & Chris Bulcaen (eds.), *Handbook of Pragmatics*, 6. Amsterdam: J. Benjamins, 1-31. ISBN: 978 90 272 3423 0, 978 90 272 3424 7.

To be submitted for acknowledgement by VABB

1. (with Joleen Hanson). (2018, accepted). The Role of Expertise in Peer Feedback Analysis: Exploring Variables and Factors in a Translation Context. In: Elsa Huertas Barros, Sonia Vandepitte & Emilia Iglesias Fernández (eds.). (under contract, to be submitted January 2018). *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting*. Hershey, PA: IGI Global.
2. Vandepitte, Sonia. (2018, in press). Translation Quality Assurance in translation training. In: Silvia Hanssen-Schirra (ed.), *Translation and didactics*. Berlin: Frank & Timme.
3. Vandepitte, Sonia. (2017). Translation product quality: A conceptual analysis. In: Łucja Biel, Krzysztof Łoboda & Tomáš Svoboda (eds.). *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press. pp. 15-29. <http://langsci-press.org/catalog/book/181>

Other publishers

Vandevoorde, Lore & Sonia Vandepitte (accepted, to be published in 2018). Hetzelfde maar dan anders: Over equivalentie en verschillen in vertaling. In: Gert De Sutter & Isabelle Delaere (Eds.), *Handboek Vertaalwetenschap*.

1. Vandepitte, Sonia. (2016). 't Schrijverke Joost. In: Sonia Vandepitte, Bart Defrancq & Lieve Jooken (eds.), *Een sextant voor een taalspecialist. Bijdragen tot Joost Buyschaert in profiel*. 177-179. Gent: Academia Press. ISBN: 9789038226620.
2. Vandepitte, Sonia. (2016). Joost Buyschaert. Publicaties. In: Sonia Vandepitte, Bart Defrancq & Lieve Jooken (eds.), *Een sextant voor een taalspecialist. Bijdragen tot Joost Buyschaert in profiel*. 7-16. Gent: Academia Press. ISBN: 9789038226620.
3. Daems, Joke, Lieve Macken and Sonia Vandepitte. (2014). Snelheid vs. kwaliteit: schuilt er wel winst in het gebruik van automatische vertaalsystemen? In: *Stefaan Evenepoel, Patrick Goethals and Lieve Jooken (eds.)*, Beschouwingen uit een talenhuis: opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns. Gent: Academia Press. pp.141-146. ISBN: 9789038222967.
4. Vandepitte, Sonia. (2010). Technieken voor het vertalen van metaforen. In: Chris Van de Poel & Winibert Segers (ed.) *Tolk- en vertaalcompetentie. Onderwijs- en toetsvormen*. Leuven: Acco. 125-136.
5. Denturck, Kathelijne & Sonia Vandepitte. (2009). The translation of stance indexes: causal connectors Dutch want and dus and their French and English correspondents. In: Stef Slembrouck, Miriam Taverniers & Mieke Van Herreweghe (eds.), *From 'will' to 'well'. Studies in linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenberghe*. Gent: Academia Press. 185-197.
6. Maylath, Bruce, Sonia Vandepitte & Birthe Moustén. (2008). Growing Grassroots Partnerships: Trans-Atlantic Collaboration between American Instructors and Students of Technical Writing and European Instructors and Students of Translation. In: Doreen Starke-Meyerring and Melanie Wilson (eds.) *Designing Global Networked Learning Environments: Visionary Partnerships, Policies, and Pedagogies*. Chapter 4. Rotterdam: Sense Publishers. 52-66. ISBN: 9789087904739, 9789087904746, 9789087904753.
7. Moustén, Birthe, Sonia Vandepitte & Bruce Maylath. (2008). Intercultural Collaboration in the Trans-Atlantic Project: Pedagogical Theories and Practices in Teaching Procedural Instructions across Cultural Contexts. In: Doreen Starke-Meyerring and Melanie Wilson (eds.) *Designing Global Networked Learning Environments: Visionary Partnerships, Policies, and Pedagogies*. Chapter 9. Rotterdam: Sense Publishers. 129-144. ISBN: 9789087904739, 9789087904746, 9789087904753.
8. Vandepitte, Sonia. (2001). Kritische reflectie bij Brondeels vertaalroutines. In: Willy Vandeweghe, Stefaan Evenepoel, Alfons Maes & Alfons De Meersman (red.): *Polyfonie. Opstellen voor Paul Van HauwerMayren*. Gent: Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen. 192-201.
9. Vandepitte, Sonia. (1987). Prolegomena to the Analysis of *Because*-Clauses. In: A.-M. Simon-Vandenberghe (ed.), *Studies in honour of René Derolez*. Ghent: State University of Ghent, pp. 636-661.

(b3) edited books

Publishers acknowledged by VABB

1. Way, Catherine, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts & Magdalena Bartłomiewicz (eds.) (2013). *Tracks and Treks in Translation Studies. Proceedings of the 6th EST Conference*, Leuven, 23-25 September 2010. Amsterdam: J. Benjamins. ISBN: 9789027224590, 9789027271426.
2. De Sutter, Gert, Sonia Vandepitte, Torsten Löschner & Patrick Goethals (eds.) (2012). *Methodological advances in corpus translation studies. Across Languages and Cultures*, 13. ISSN: 1585-1923. E-ISSN: 1585-2519.
3. Vandepitte, Sonia (ed.). (2008). *Looking for meaning: methodological issues in translation studies. Linguistica Antverpiensia - New Series*, 7. ISBN: 9789077554005.

4. Vandeweghe, Willy, Sonia Vandepitte & Marc Van de Velde (eds). (2007). *The Study of Language and Translation. Belgian Journal of Linguistics*, No. 21. ISSN: 0774-5141. E-ISSN: 1569-9676.

to be submitted for acknowledgement by VABB

Huertas Barros, Elsa, Sonia Vandepitte & Emilia Iglesias Fernández (eds.). (published July 2018). *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting*. Hershey, PA: IGI Global.

1. Mousten, Birthe, Sonia Vandepitte, Elisabet Arnó & Bruce Maylath (eds.). (2018). *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*. Hershey, PA: IGI Global. <https://www.igi-global.com/book/multilingual-writing-pedagogical-cooperation-virtual/182887>

Other publishers

1. Vandepitte, Sonia, Bart Defrancq & Lieve Jooen (eds). (2016). *Een sextant voor een taalspecialist. Bijdragen tot Joost Buyschaert in profiel*. 206 pp. Gent: Academia Press. ISBN: 9789038226620.
2. Flynn, Peter & Sonia Vandepitte (eds). (2006). *Translation as a multidiscipline. Phrasis. Studies in Language and Literature*. Vol. 2006 (2). ISSN: 2030-5265.
3. Vandepitte, Sonia. (1990). *Second Language Acquisition (Studia Germanica Gandensia, nieuwe serie 20 – 1990)*

(p1) proceedings in ISI Web of Science ('Conference Proceedings Citation Index – Science' of 'Conference Proceedings Citation Index – Social Science and Humanities' and restricted to: *article, review, letter, note, proceedings paper*)

1. Daems, Joke, Lieve Macken and Sonia Vandepitte. (2014). Two Sides of the Same Coin: Assessing Translation Quality in Two Steps Through Adequacy and Acceptability Error Analysis. In: Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk & Stelios Piperidis (Eds.), *LREC 2014 - Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, Reykjavik, Iceland, 26-31 May 2014*, 2-2. European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland, 26-31 May 2014.
2. Daems, Joke, Lieve Macken & Sonia Vandepitte. (2014). On the origin of errors: A fine-grained analysis of MT and PE errors and their relationship. In: Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk & Stelios Piperidis (Eds.), *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, 62-66. European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland, 26-31 May 2014.
3. Vandepitte, Sonia, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Patricia Minacori & Federica Scarpa. (2010). Interactivities Between Professional Translators and Professional Communicators: What Translators Would Like Communicators to Know. In: *IEEE International Professional Communication Conference - Proceedings*, JUL 7-9, 2010 Enschede, The Netherlands. 58-59.
4. Gneccchi Marusca, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Sonia Vandepitte & Federica Scarpa. (2008). Professional Communication and Translation in Convergence. In: Brian Still (ed.), *IEEE International Professional Communication Conference - Proceedings*, JUL 13-16, 2008 Montreal, Canada. 191-205. ISBN: 9781424420858.

5. Humbley, John, Bruce Maylath, Birthe Moustén, Sonia Vandepitte & Lucy Veisblat. (2005). Learning localization through trans-Atlantic collaboration. In: George F. Hayhoe (ed.), *Professional Communication Conference Proceedings, 2005. IPCC 2005. IEEE International Proceedings*. New York: IEEE. 578-595.

Other publications

- (c1) articles in proceedings of academic conferences, not included in the preceding paragraphs

Elisabet Arnó, Joleen Hanson, Suvi Isohella, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Bruce Maylath, Patricia Minacori, Maria Teresa Musacchio, Giuseppe Palumbo & Sonia Vandepitte. (in press). The Trans-Atlantic & Pacific Project in 2017: What It Means to Collaborate Internationally in an Era of Rising Nationalism. In: Øivin Andersen, Klaus Schubert & Ingrid Simonnæs (Eds.), *Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research, 21st Conference on Language for Specific Purposes, Bergen, Norway, 28-30 June 2017*. Berlin: Frank & Timme.

1. Gonzales, Laura & Sonia Vandepitte. (2017). Connecting Technical Communication and Translation Courses: A Path to Successful Content Strategy. *Proceedings of the European Academic Colloquium on Technical Communication 2017, Vol. 5*, 37-46. ISBN 978-3-944449-58-6? ISSN 2196_6206.**
2. Lisaité, Donata, Bruce Maylath, Birthe Moustén, Susana Valdez, Maria Castel-Branco, Patricia Minacori & Sonia Vandepitte. (2016). Negotiating meaning at a distance: Peer feedback in electronic learning translation environments in the Trans-Atlantic and Pacific Project. In: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds). *Translation and Meaning. Part 10. Proceedings of the Maastricht Session of the 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning"*, 21-22 May 2015. Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. 99-114.
3. Daems, Joke, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker & Lieve Macken. (2015). The impact of machine translation error types on post-editing effort indicators. O'Brien, S. & Simard, M. (eds.), *Fourth Workshop on Post-Editing Technology and Practice. Proceedings. Miami, November 3, 2015*. 31-45. Association for Machine Translation in the Americas.
4. Arnó Macià, Elisabet, Suvi Isohella, Bruce Maylath, Tatjana Schell, Massimo Verzella, Patricia Minacori, Birthe Moustén, Maria Teresa Musacchio, Giuseppe Palumbo & Sonia Vandepitte. (2014). Enhancing Students' Skills in Technical Writing and LSP Translation through Tele-Collaboration Projects: Teaching Students in Seven Nations to Manage Complexity in Multilateral International Collaboration. In: Gerhard Budin and Vesna Lušický (eds.). *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World. Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013, Vienna, Austria*. Vienna: University of Vienna. ISBN: 978-3-200-03674-1. 249-259. [Online] <http://lsp2013.univie.ac.at/proceedings>.
5. Vandepitte, Sonia. (2013). Meanings in Translation. In: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds). *Translation and Meaning. Part 9. Proceedings of the Maastricht Session of the 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning"*, 19-22 May 2010. Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. ISBN 978-90-801039-8-6. pp. 61-89.
6. Daems, Joke, Lieve Macken & Sonia Vandepitte. (2013). Quality as the sum of its parts: A two-step approach for the identification of translation problems and translation quality

- assessment for HT and MT+PE. In: Sharon O'Brien, Michel Simard and Lucia Specia (eds.), *Machine Translation Summit XIV. 2–6 September 2013, Nice, France. Workshop Proceedings: Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP-2)*. Allschwil: The European Association for Machine Translation. 63–71. [Online]
http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/Wksh_2_Proceedings.pdf.
7. Mousten, Birthe, Bruce Maylath, John Humbley, Federica Scarpa, Matt Livesey & Sonia Vandepitte (2010). Pragmatic features in the language of cross-cultural virtual teams: A roundtable discussion of student-to-student discourse in international collaborative projects. In C. Heine & J. Engberg (Eds.), *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European Language for Specific Purposes Symposium 2009*. Århus, Denmark. Retrieved from <http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/humbley_et_al.pdf>. 1-9.
 8. Vandepitte, Sonia. (2009). Entrepreneurial competences in translation training. In: Ian Kemble (ed.), *Eighth Portsmouth Translation Conference Proceedings. The Changing Face of Translation*. Portsmouth: University of Portsmouth. 120-130. Available at: <http://www.port.ac.uk/media/contacts-and-departments/slas/events/tr08-vandepitte.pdf>.
 9. Vandepitte, Sonia. (2008). Translation studies: an interdisciplinary PhD. In: *Modern concepts of university education. Proceedings of the XI Russian-American Scientific and Practical Conference, May 13-15, 2008*. Saint Petersburg: Herzen University. 377-386.
 10. Vandepitte, Sonia, Carine De Groote, Rita Godyns & Mike Vandamme. (2006). Measuring meaning electronically? Assessti, A (self)assessment tool for the training of interpreters. In: *Le sens and traduction. Actes du colloque, 2-3 juin, Paris*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
 11. Vervenne, Dirk, Rita Godyns, Sonia Vandepitte, Heidi Verplaetse, Carine De Groote, Kathelijne Denturck, Peter Kaczmariski, Stephane Gierts & Fernand Vandamme. (2002). URUK, a platform for causal text retrieval. In: *Proceedings of the Third Dutch-Belgian Information Retrieval Workshop (DIR-2002)*, KUL, 96-8.
 12. Vandepitte, Sonia. (1998). Causaliteit en haar uitdrukkingsvormen in het Engels - een classificatie. In: *Handelingen L, Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 141-157.
 13. Vandepitte, Sonia. (1995). La enseñanza a jóvenes/niños del inglés como segunda lengua. Un esbozo de la situación en Flandes." In: Miquel Siguan (Coord.) *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela. XIX Seminario sobre "Llenguas i Educació"*, Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, 223-231.
 14. Carroll, D., S. Vandepitte & A.-M. Simon-Vandenbergen. (1987). Mood and Modality in Political Interviews. In: F.H. van Eemeren, R. Grootendorst, J.A. Blair and C.A. Willard (eds.), *Proceedings of the first international conference on argumentation. 3A Argumentation: perspectives and approaches*. Dordrecht: Foris, 52-60.
- (c3) Conference or meeting abstracts, unpublished lectures, posters, ...

Research reports for the Flemish government agency for Innovation by Science and Technology (with publication prohibition)

1. Velaerts, P., Kathelijne Denturck, Sonia Vandepitte and Rita Godyns. 2006. LARSA-Handleiding, versie 0.9.0.4. Eindrapport. LARSA, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBU-project nr. 030103).

2. Vandepitte, Sonia, Peter Velaerts, Kathelijne Denturck, Heidi Verplaetse, Lieve Macken and Rita Godyns. 2005. Validatie via casestudies van de gebruiker. Rapport 6. LARSA, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBU-project nr. 030103).
3. Velaerts, Peter, Sonia Vandepitte, Kathelijne Den Turck, Heidi Verplaetse, Dirk Vervenne & Rita Godyns. 2004. Documenttypes in LARSA en kennisbeheer bij peterbedrijven. Rapport 1. LARSA, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBU-project nr. 030103).
4. Vandepitte, Sonia, Kathelijne Denturck, Heidi Verplaetse, Peter Velaerts, Dirk Vervenne & Rita Godyns. 2004. Semantische kennispatronen van contingente relaties – Engels en Frans. Rapport 2. LARSA, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBU-project nr. 030103).
5. Denturck, Kathelijne, Heidi Verplaetse, Peter Velaerts, Dirk Vervenne, Sonia Vandepitte & Rita Godyns. 2004. Endoforenljsten - Engels en Frans. Rapport 3. LARSA, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBU-project nr. 030103).
6. De Groote, Carine, Sonia Vandepitte, Heidi Verplaetse, Dirk Vervenne, Kathelijne Denturck, Peter Velaerts & Rita Godyns. 2003. ThesEdit - taalkundige validatie; PatViews - taalkundige validatie; Advanced PatViews. Rapport 4. URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136).
7. Denturck, Kathelijne, Sonia Vandepitte, Heidi Verplaetse, Dirk Vervenne, Carine De Groote, Stephane Gierts, Peter Kaczmariski, Fernand Vandamme, Peter Velaerts & Rita Godyns. 2003. Een handleiding bij de URUK-tools. Rapport 5. URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136).
8. Vandepitte, Sonia, Heidi Verplaetse, Dirk Vervenne, Carine De Groote, Kathelijne Denturck & Rita Godyns. 2002. Causale relaties: gebruikersperspectief. Rapport 1. URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136).
9. Verplaetse, Heidi, Sonia Vandepitte, Dirk Vervenne, Carine De Groote, Kathelijne Denturck & Rita Godyns. 2002. Causale patronen (Engels en Frans). Rapport 2. URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136).

Appendix 2

ACADEMIC ACTIVITIES

1. stay abroad (minimum 1 month)

1. Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA
November 1996 - June 1997
research on the acquisition of English 'control' structures by Spanish, Japanese and Chinese adults (in collaboration with S. Flynn and C. Foley); presentation on expletive *it*
2. Library of Congress, Washington DC, USA; Public Library, New York, NY, USA; Boston University, MA, USA
July – August 1988
PhD research; funding provided by Flemisch Council for Research (FWO)
3. University College London
August 1986 - July 1987
MA in Linguistics; Fellowship of the British Council
4. Universitetet i Oslo, Norway
August 1980 – July 1981; July-August 1982
Norwegian language, phonetics and literature

stay abroad (shorter periods)

1. QUANTITATIVE METHODS FOR COMMUNICATION STUDIES (24 - 28 August 2015),
Copenhagen

2. organization of (inter)national conferences

1. with Elsa Huertas Barros (Westminster University): Panel 'New forms of feedback and assessment in translation and interpreting training and industry', Translation Studies Moving Boundaries, 8th EST Congress, Aarhus, 15-17 September 2016
2. with Bruce Maylath (North Dakota State University): Converging Fields: Linking Professional Communication and Translation Classes, Fargo, North Dakota, 18-20 July 2016
[https://www.ndsu.edu/english/trans_atlantic_and_pacific_project/tapp_conference_2016_at_ndsu/Virtual meeting, AGORA II September 2015](https://www.ndsu.edu/english/trans_atlantic_and_pacific_project/tapp_conference_2016_at_ndsu/Virtual%20meeting,%20AGORA%20II%20September%202015)
3. Workshop DGT-NL and VTC, Ghent University, 30 January 2015
4. Member of the ICLC 7 - UUCTS 3 organization committee, Ghent University, 10-13 July 2013
5. With EST Board: Translation Studies: Centres and Peripheries, Germersheim – 29 August – 1 September 2013
6. With OPTIMALE WP4 WG4, Guy Rooryck, Petra Campe & Anna Vermeulen, *Vertalen, traduire, übersetzen & oversætte*: competences for the translation profession in Belgium, The Netherlands, Germany and Denmark. OPTIMALE Ghent, University College Ghent, Faculty of Translation Studies, 16 September 2011
7. With EST Board: Tracks and Treks in Translation Studies, Leuven, 23-25 September 2010
8. With Aline Remael & Reine Meylaerts: Panel. A TS Trek: Financing for research in translation studies – internationally. Tracks and Treks in Translation Studies, EST, Leuven, 23-25 September 2010
9. Workshop. Meanings for Translation. The Maastricht Session of the 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on Translation and Meaning Maastricht (The Netherlands), 19 - 22 May 2010
10. With Gert De Sutter, Bart Defrancq, Patrick Goethals, Torsten Leuschner and Willy

- Vandeweghe: international conference 'Methodological advances in corpus translation studies', University College Ghent Vertaalkunde, January 2010
11. With Annemie Demol and Kathelijne Denturck at the occasion of Global Languages Local Languages, SLE 42nd Annual Meeting, Lisbon, 9-12 September 2009: international workshop 'Expressing contingency relations across languages'
 12. Diversity, context, and structure, 11th International Pragmatics Conference, Melbourne, 12-17 July 2009, organizer panel 'Contextual analyses in translation studies'
 13. With Veerle Dufloy: Studiedag begeleiding tolkscripties in Vlaanderen. Departement Vertaalkunde, University College Ghent Vertaalkunde, 12 September 2008
 14. Inspiratiesessie: masterproeven en seminariewerken. University College Ghent Vertaalkunde, 10 June 2008
 15. With Dominique Willems: Workshop Associatieonderzoeksgroep CoNverta. Ghent University, 18 December 2007
 16. Postdoctoral Translation Studies. Forum for Translation and Interpreting Research. University College Ghent Vertaalkunde, 19 October 2007
 17. Workshop Doctoral coaching. Werkgroep Academische Talenopleidingen van de Associatie Ghent University. Ghent University, 18 October 2007
 18. With EST Board: Why Translation Studies Matters, 5th EST Congress, Ljubljana, 4 September 2007
 19. With Willy Vandeweghe and Marc Van de Velde: BKL, slt06: International Congress on the Study of Language and Translation, School of Translation Studies, University College Ghent Vertaalkunde, 12-14 January 2006
 20. With K. Denturck, H. Verplaetse, P. Velaerts, L. Macken, R. Godyns & D. Vervenne: LARSA-workshop. Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBu-project nr. 030103), University College Ghent Vertaalkunde. 8 December 2005
 21. With D. Gile, G. Hansen & R. Meylaerts: EST Symposium: Publishing in Translation Studies, University College Ghent Vertaalkunde, September 2005
 22. With R. Godyns and M. Vandamme: ASSESSTI, features of speech. University College Ghent Vertaalkunde, 20 January 2005
 23. With C. De Groote, K. Denturck, P. Velaerts, H. Verplaetse, R. Godyns and D. Vervenne: URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBu-project nr. 10136). Workshop. University College Ghent Vertaalkunde, 20 November 2003
 24. Dissertation Workshop, University College Ghent Vertaalkunde, 4 September 2003

3. paper presentations and sessions chaired at international conferences

Lexical knowledge and translation self-revision behaviour as revealed in a trainee corpus, eyetracking and keystroke logging data. UCCTS, Louvain-la-Neuve, September 2017

Paper (with M. Fernández-Parra (Swansea University), K. Kerremans (Vrije Universiteit Brussel), K. Konttinen (University of Turku), R. Loock (Université Lille-III), I. van der Lek-Ciudin (KU Leuven), G.-W. van Egdom (Zuyd University of Applied Sciences)) (accepted) Assessing interpersonal skills in translator training: the cases of INSTB. didTRAD-PACTE 2018, Fourth International Conference on Research into the Didactics of Translation, Universitat Autònoma de Barcelona, 20-22 June, 2018

1. Workshop (with Elisabet Arnó (Polytechnic University of Catalonia, Spain), Ann Hill Duin (University of Minnesota, USA), Bruce Maylath (North Dakota State University, USA), Birthe Mousten (Aalborg University/Aarhus University, Denmark), Giuseppe Palumbo (University of Trieste, Italy), Marina Tzoannopoulou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece), Greta Getz (University of Belgrade, Serbia) and Ana Jovanovic (University of Belgrade, Serbia)) (2018) Designing, deploying, and studying internationally networked collaboration: The Trans-Atlantic and Pacific Project (TAPP) model. Networked Learning, Zagreb, Croatia, 14-16 May 2018
2. Paper (with K. Kerremans (Vrije Universiteit Brussel), R. Loock (Université Lille-III) and G.-W. van Egdom (Zuyd University of Applied Sciences)) Teaming up in translator education: simulated translation bureaus as a means of increasing professionalism and employability. BAAHE 2017 - Let's Inter-Act! Innovative Teaching Practices in English Studies, Université catholique de Louvain, 1 December 2017
3. Overlap Between Technical Communication and Translation. Translating Europe. Bridging the Gap between TC and Translation. Joint Workshop by TecCOMFrame / tekcom Europe / EMT / LindWeb. Stuttgart, 26 October 2017
4. Paper (with L. Gonzales) The language of definitions: conceptualizing technical communication with the eyes of a translation student. Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research, 21st Conference on Language for Specific Purposes, Bergen, Norway, 28-30 June 2017
5. (keynote speaker) Expressing points of view on translation quality. Points of View Conference. Kraków, Poland, 22-23 June 2017
6. Paper (with L. Gonzales) Connecting Technical Communication and Translation Courses: A Path to Successful Content Strategy. TecCOM, European Academic Colloquium on Technical Communication Studies, Antwerp, 28 April 2017
7. Paper (with E. Arnó-Macià, B. Maylath and M. Tzoannopoulou) The Trans-Atlantic and Pacific Project (TAPP): Contributions to LSP Teaching. 1st International Conference of the Slovene Association of LSP teachers, Rimske, 18-20 May
8. (invited workshop leader) Translation quality. IATIS Translator Training Workshop, Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 3 March 2017.
9. (invited workshop leader) Teaching issues of translation quality. IATIS Translator Training Workshop, Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 3 March 2017.
10. (invited workshop leader) Students practising translation quality procedures. IATIS Translator Training Workshop, Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 3 March 2017.
11. (session chair with Dragos Ciobanu) EMT and LIND collaboration, EMT Network Meeting, Brussels, 31 March 2017
12. (invited speaker with Teresa Tomaszewicz) EMT 3.0 – Paving the way for a sustainable future in 2019 and beyond, EMT Network Meeting, Brussels, 31 March 2017
13. Expertise perceptions as a factor for effectiveness of peer feedback in translation training? Translation Studies: Moving Boundaries. 8th EST Congress (European Society for Translation Studies), Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.
14. (keynote speaker) Peer feedback in electronic learning translation environments. Converging Fields: Linking Professional Communication and Translation Classes, Fargo, North Dakota, 18-20 July 2016.
15. (invited speaker) Translation quality assurance: peer feedback in the translation classroom. Duo Translation Studies Seminar Series, "Translation Didactics", Köln, 23 June 2016
16. (invited speaker) Translation quality assurance: peer feedback in the translation classroom. Duo Translation Studies Seminar Series, "Translation Didactics", Germersheim, 22 June 2016.
17. (keynote speaker) (with R. Hartsuiker & E. Van Assche) Eye-tracking of metonymy in translation: a discovery of translators' mind-opening processes? 4th Durham Postgraduate Colloquium in Translation Studies, Translation and Interpreting Studies at the Crossroad: A Dialogue between Process-oriented and Sociological Approaches (30 April - 1 May 2016)

18. (keynote speaker) Assessment practices of translation products. Points of view on Translator's Competence and Translation Quality. Translating Europe Workshops 2015, Jagiellonian University, Cracow, 27 November 2015.
19. (invited speaker) (with Donata Lisaitė, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Susana Valdez, Maria Castel-Branco & Patricia Minacori) Peer feedback in TAPP, een internationaal online vertaalproject. Tussen theorie en praktijk. Symposium ter gelegenheid van de pensionering van Dr. Marcel Thelen, Hogeschool Zuyd, Maastricht, 14 oktober 2015.
20. (invited speaker) Languages and Intercultural Communication. Round Table. Tasting Translation. EXPO Milano 2015, Feeding the planet, Energy for life, AGORA, 4 June 2015
21. Paper (with Donata Lisaitė, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Susana Valdez, Maria Castel-Branco & Patricia Minacori) Negotiating meaning at a distance: Peer feedback in electronic learning translation environments in the Trans-Atlantic and Pacific Project. Translation and Meaning 2015. The 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, Hogeschool Zuyd, Maastricht 21-22 May 2015.
22. (session chair of 5 papers) Translation and Meaning 2015. The 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, Hogeschool Zuyd, Maastricht 21-22 May 2015.
23. Paper (with Joke Daems, Lieve Macken & Robert Hartsuiker) Comparing HT and PE using advanced research tools. Translation in Transition 2015, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim 29-30 January 2015
24. (session chair) Facets of Vocabulary Learning. First GOLLD Symposium, Ghent University, 9 September 2014
25. Paper (with Joke Daems & Lieve Macken) On the origin of errors: A fine-grained analysis of MT and PE errors and their relationship. Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14). European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland, 26-30 May 2014
26. Paper (Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte) Two Sides of the Same Coin: Assessing Translation Quality in Two Steps Through Adequacy and Acceptability Error Analysis, presentation, Workshop on automatic and manual metrics for operational translation evaluation (MTE 2014), Reykjavik, Iceland, 26-30 May 2014
27. Paper (Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte) Lost in post-editing: Identifying the MT error types that are most problematic for student post-editors, presentation, CLIN-24, Leiden, the Netherlands, 17 January 2014
28. (Invited speaker) A text-oriented study of professional and non-professional translation: Tonke Dragt's children's novel 'De Brief voor de Koning' in English, International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT2), Mainz University, Department for Intercultural Communication and Cultural Studies, Germersheim, May 29-31, 2014
29. Paper (with Eva Van Assche & Rober Hartsuiker) Reading and translating metonymic constructions (with Eva Van Assche and Robert Hartsuiker), Translation in Transition: Between Cognition, Computing and Technology, CBS, Copenhagen, 30-31 January 2014
30. Paper (with Elisabet Arnó-Macià, Tym King, Suvi Isohella, Bruce Maylath, Birthe Mousten, Patricia Minacori, Maria Teresa Musacchio) Introducing Collaborative Learning to the Translation Event: A Technical Communication/Translation Case Study in Multilateral International Collaboration, EST Congress, Germersheim, Germany, 29 August – 1 September 2013
31. Paper (with Arnó Macià, Elisabet, Suvi Isohella, Bruce Maylath, Tatjana Schell, Massimo Verzella, Patricia Minacori, Birthe Mousten, Maria Teresa Musacchio, Giuseppe Palumbo). Enhancing Students' Skills in Technical Writing and LSP Translation through Tele-Collaboration Projects: Teaching Students in Seven Nations to Manage Complexity in Multilateral International Collaboration, European Symposium on Language for Specific Purposes, Vienna, Austria, 8-10 July 2013
32. Paper (with Bruce Maylath, Patricia Minacori, Suvi Isohella, Birthe Mousten, Elisabet Arnó-Macià, Tym King, Maria Teresa Musacchio) Applying New Technologies: A Technical

- Communication & Translation Case Study in Multilateral International Collaboration, Optimale Symposium, Optimising the human factor in translation: Facing the technological challenge, Rennes, France, 6 June 2013
33. Workshop leader "Students translation companies and internships". OPTIMALE Workshop, WP 6, Brussels, 1-2 March 2013
 34. Workshop leader "Teaching professional standards and quality assurance". OPTIMALE Workshop, WP 6, Brussels, 1-2 March 2013
 35. Report presentation "Ghent OPTIMALE Workshop report. 16 September 2011. *Vertalen, traduire, übersetzen & oversætte*: competences for the translation professions in Belgium, The Netherlands, Germany and Denmark. University College Ghent, Faculty of Applied Language Studies." OPTIMALE conference, DGT Brussels, 1 December 2011
 36. Paper (with Robert J. Hartsuiker) "Translating metonymic language use. Text and process aspects of a translation problem", *Text – Process – Text: Questions in Process Oriented Research on Translation and Interpreting*, Stockholm University, 17-19 November 2011
 37. Conclusion: Trends to be adopted in translation training. *Vertalen, traduire, übersetzen & oversætte*: competences for the translation professions in Belgium, The Netherlands, Germany and Denmark, OPTIMALE, University College Ghent, Faculty of Applied Language Studies, International Workshop 16 September 2011
 38. Co-chair with Aline Remael and Reine Meylaerts: "A TS Trek: Financing for research in translation studies – internationally", *Tracks and Treks in Translation Studies*, EST, Leuven, 23-25 September 2010
 39. Paper (with Robert J. Hartsuiker) "Translating metonymic language use. A psycholinguistic investigation into a translation difficulty", *Tracks and Treks in Translation Studies*, EST, Leuven, 23-25 September 2010
 40. Session chair (invited) "Empirical research, Session 6", *Tracks and Treks in Translation Studies*, EST, Leuven, 23-25 September 2010
 41. Tutorial (with Bruce Maylath, Birthe Mousten, Federica Scarpa & Patricia Minacori) "Interactivities between professional translators and professional communicators", *Communication in a Self-Service Society*, IPCC 2010, Enschede, July 7-9, 2010
 42. Participant in round table (invited) "De verhouding tussen didactiek en evaluatie: Oefen- en toetsvormen" op the Colloquium Vertaalcompetentie evalueren, Lessius, Antwerpen, 7 May 2010
 43. Session chair (invited) "Audiovisual Translation", *Methodological Advances in Translation Studies*, CVTK, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 8-9 January 2010
 44. Paper "Implications as solutions for untranslatability: a corpus study of the translation of non-prototypical agents in subject position", *Methodological Advances in Translation Studies*, CVTK, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 8-9 January 2010
 45. Paper (with John Humbley, Bruce Maylath, Birthe Mousten & Federica Scarpa) "Pragmatic Features in the language of Cross-Cultural Virtual Teams: A Roundtable Discussion of Student-to-Student Discourse in International Collaborative Projects", *XVII European Symposium on Language for Specific Purposes*, Aarhus School of Business, Aarhus, 17-21 August 2009
 46. Paper "Paul Verhaeghen's own voice in Omega Minor: a comparative study of source text, trial translation and self-translation", *Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context*, IATIS, Melbourne, 8-10 July 2009
 47. Session chair (invited) "Case Studies van de Intensive course "Illocutionary acts revisited"" – Ghent University Doctoral School Arts, Humanities and Law and Universities of Occidental Switzerland Doctoral Program (CUSO), Ghent, 16-19 February 2009
 48. Paper "Translation studies: an interdisciplinary PhD", *Doctoral programmes in translation studies*, TS DOC Working Group, Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria, 5-6 December 2008
 49. Paper "Entrepreneurial skills in translation training", 8th Portsmouth Conference, *The changing face of translation*, Portsmouth, 8 November 2008

50. Paper (with Bruce Maylath and Birthe Mousten) "The Trans-Atlantic Project", Programs in Context: Past, Present and Future, Programs in Technical and Scientific Communication, Panel: Globalizing Technical Communication Programs: Visions, Challenges, and Emerging Directions, Minneapolis, MN, 2-4 October 2008
51. Paper (with Bruce Maylath, Marusca Gnecci, Birthe Mousten, Federica Scarpa) "Professional Communication and Translation in Convergence", 2008 IPCC, Montreal, 14 July 2008
52. Paper (with Kathelijne Denturck) "Translation and information structure: The case of causal connectors." Illocutionary force, information structure and subordination between discourse and grammar, Ghent University and University College Ghent, 23-24 May 2008
53. Paper "Translation strategies versus reformulation techniques versus meaning shifts. A triadic description framework for text-oriented translation studies", Why Translation Studies Matters, 5th EST Congress, Ljubljana, 3-5 September 2007
54. Session chair (invited) van "Training, Competences, Processes Session", Why Translation Studies Matters, 5th EST Congress, Ljubljana, 4 September 2007
55. Paper "A triadic taxonomy for the description of language data in parallel corpora." Paper presented at Language data, corpora, and computational pragmatics. 10th International Pragmatics Conference, Gothenburg, 8-13 July 2007
56. Transnational paper "Onderzoekskompetenties in de vertaal- en tolkopleiding", Competenties, competentieniveaus en didactische activiteiten in the vertaal- en tolkonderwijs, Vertaalacademie Maastricht, University College Ghent Faculty of Translation Studies & Lessius Hogeschool. Maastricht, 2 March 2007
57. Paper "Translating instructive texts", Encompassing the Instructive Text, International Conference, Århus, 18-20 May 2006
58. Paper (with Kathelijne Denturck & Rita Godyns) "LARSA, extraction automatique de relations sémantiques et anaphores", Sorbonne, Paris IV, LaLicc, 7 March 2006
59. Paper "Linguistic and pragmatic meanings in translation", The Study of Language and Translation, University College Ghent Faculty of Translation Studies, Belgium, 12-4 January 2006
60. Paper (with Carine De Groote, Rita Godyns & Mike Vandamme) "Electronic assessment of meaning in interpreter training", International Conference on e-Learning and the Knowledge Society, University of Applied Sciences, Berlin, 6-7 September 2005
61. Paper "Creating a persuasive text in a target language. Learning localization through trans-Atlantic collaboration", IEEE International Professional Communication Conference, Limerick, Ireland, 10-13 July 2005
62. Paper (with Carine De Groote, Rita Godyns & Mike Vandamme) "Measuring meaning electronically? ASSESSTI – Assessment tool for the training of interpreters", Sense in Translation, ESIT, Paris, 2-3 June 2005
63. Paper (with Rita Godyns, Mike Vandamme & Fernand Vandamme) "ASSESSTI Project: A Semi-Automatic Approach to Assessment of Interpreters - a Challenge", Translation studies: doubts and directions, European Society for Translation Studies, 4th Congress, Lisbon, 26–29 September 2004
64. Paper "Remapping translation studies", Translation studies: doubts and directions, European Society for Translation Studies, 4th Congress, Lisbon, 26–29 September 2004
65. Paper "ASSESSTI, (self)assessment tools for the training of interpreters, an example of e-content-based assessment", E-learning conference, Ghent University, Brussel, 6-8 September 2004
66. Paper (with Kathelijne Denturck & Rita Godyns) "URUK, méthode de gestion de documents basée sur un éditeur multilingue de modèles de connaissance pour l'extraction automatique de données", Sorbonne, Paris IV, LaLicc, 27 April 2004
67. Paper (with Heidi Verplaetse, Kathelijne Denturck & Rita Godyns) "PatViews: a tool for causal retrieval with thesaurus-based support." International Document Design Conference, Universiteit van Tilburg 22–24 January 2004

68. Paper "URUK: the construction of multilingualism in an electronic knowledge management tool. International Conference on Language in the Era of Globalization." Baruch College of the City University of New York, 2-4 October 2003
69. Paper "Anticipation exercises in interpreter training", EST-Conference Copenhagen, August 2001
70. Section chair and convenor (invited) "Translation" op uitnodiging, 3rd ESSE Conference, Glasgow, September 1995
71. Paper "Translation and interpreting studies - a synthesis", ESSE 3, Glasgow, September 1995
72. Paper "English as a foreign language for young learners in Flanders", XIX Seminar on Languages and Education, Barcelona, 10-12 November 1994
73. Paper "The interpretation of intonation and conjunctions", ESSE Conference, Bordeaux, 6-10 September 1993
74. Paper "A syntactic and pragmatic analysis of Old English utterances", ESSE Conference, Bordeaux, 6-10 September 1993
75. Paper "Oral skills at proficiency level", ESSE (European Society for the Study of English) Inaugural Conference, Norwich, 4-8 September 1991
76. Poster "The expression of a causal relation between propositions: cognitive and social determinants", International Pragmatics Conference, Barcelona, 9-13 July 1990
77. Paper "Metapragmatic terms or the expression of propositional attitude. The case of causal conjunctions", Symposium on Metapragmatic Terms, Budapest, 2-4 July 1990
78. Paper "Pragmatics and the study of intonation: the interpretation of tone in RP-English", International Pragmatics Conference, Antwerpen, 18 August 1987
79. Paper (with Daniel Carroll & Anne-Marie Vandenberg) "Mood and Modality in Political Interviews", International Conference on Argumentation, Amsterdam, 5 June 1986

4. paper presentations and sessions chaired at national conferences

1. Paper "Academische vaardigheden", Studiedag begeleiding tolkscripties in Vlaanderen, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 12 September 2008
2. Paper "Technieken voor het vertalen van metaforen", Tolk- en vertaalcompetenties, Lessius Hogeschool, Antwerpen, 25 April 2008
3. Paper "Psychologische aspecten in het vertaalonderzoek", AUGent Workshop Meertaligheid. Department of Experimental Psychology, Ghent University & University College Ghent Faculty of Translation Studies, Faculty of Psychology and Educational Sciences, Ghent University, 10 March 2008
4. Paper "Relevantietheorie in vertaling", Vertaalwetenschap, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 30 November 2007
5. Paper "Noem het verlies en ontdek de winst. Een analytisch model voor de beschrijving van betekenisverschillen in vertaling", Rouwen zonder tranen, University College Ghent Faculty of Translation Studies & Lessius Hogeschool, Gent – Antwerpen, 22-23 March 2007
6. Paper (with Hildegard Vermeiren) "Wetenschappelijk onderzoek rond tolken in België: Status questionis en toekomstperspectieven. University College Ghent Faculty of Translation Studies", VLEKHO, Brussel, 16 February 2007
7. Paper "Vertaalproject met transatlantische samenwerking", Themadag Vertalen, departement Vertaalkunde, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 11 May 2006
8. Paper (with Kathelijne Denturck, Heidi Verplaetse, Peter Velaerts, Lieve Macken, Rita Godyns & Dirk Vervenne) "Voorstelling LARSA-tool en validatieresultaten", LARSA-workshop, Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten (IWT, HOBu-project nr. 030103), University College Ghent Faculty of Translation Studies, 8 December 2005

9. Paper (with Carine De Groote, Rita Godyns & Mike Vandamme) "Common sense electronically?" 2005 Annual BAAHE Conference, European Business School Brussels, 26 November 2005
10. Paper (with Dirk Vervenne) "Coördinatie van een onderzoeksproject en van het departementaal onderzoek", Sessie 2 Projectbeheer: Opstarten en continuïteit van onderzoek. Onderzoek in vele facetten. De opleidingscyclus Onderzoek, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 10 November 2005
11. Poster "Onderzoeksprojecten", Dag van het onderzoek, Associatie Ghent University Association, 10 October 2005
12. Poster "Doctoraten", Research day, Ghent University Association, 10 October 2005
13. Paper (with Kathelijne Denturck) "Demo LARSA", Open Day, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 24 April 2004
14. Paper "URUK, de superzoekmachine (demonstratie)", Dag van de Technologie, Vlaamse overheid i.s.m. Technopolis, University College Ghent Faculty of Translation Studies, CTL, 14 March 2004
15. Paper (with Heidi Verplaetse, Dirk Vervenne, Carine De Groote, Kathelijne Denturck, Peter Velaerts, Fernand Vandamme, Peter Kaczmarek, Stephane Gierts & Rita Godyns) "URUK-Views: causal retrieval in the age of knowledge management", BAAHE (Belgian Association of Anglicists in Higher Education) Annual Conference, Ghent University, 22 November 2003
16. Paper "ASSESSTI, (self)assessment tools for the training of interpreters." Workshop URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136). University College Ghent Faculty of Translation Studies, 20 November 2003.
17. Paper "LARSA", Workshop URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136). University College Ghent Faculty of Translation Studies, 20 November 2003
18. Paper "URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136), University College Ghent Faculty of Translation Studies, 20 November 2003
19. Paper (with Heidi Verplaetse & Kathelijne Denturck) "Een handleiding voor de KMO's: het gebruik van de causale zoekmachine", Workshop URUK, een methode voor geïntegreerd kennisbeheer gebaseerd op een meertalige kennispatroon-editor voor automatische documentontsluiting (IWT, HOBU-project nr. 10136), University College Ghent Faculty of Translation Studies, 20 November 2003
20. Paper (with Carine De Groote) "Thesaurusopbouw binnen Uruk", Ite Nederlandstalig Terminologiecongres, Vlaams Parlement Brussel, 13-14 November 2003
21. Poster & demonstration "Onderzoek aan het departement vertaalkunde", Research day, University College Ghent, Ghent University Association, 15 October 2003
22. Paper (with Kathelijne Denturck) "Panelgesprek rond taxonomieën en kennisbeheer", VVBAD, Brussel, VUB, 18 September 2003
23. Paper "Relevantietheorie en vertaling", Collega-overleg, Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen, 18 January 2001
24. Paper "Causaliteit en haar uitdrukkingsvormen in het Engels - een classificatie." Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis, Brussel, 18 March 1995
25. Paper "Why? Because", Centenary Celebration, Faculteit Letteren & Wijsbegeerte, Ghent University, 3-7 December 1990
26. Paper "Universal aspects of expressing a causal relation between two propositions and interpreting a language marker indicating such a relation", Symposium on Language Universals, Belgische Kring voor Linguïstiek, Antwerpen, 9-10 December 1988
27. Paper "Introduction to the analysis of *because*-clauses in modern spoken English", Belgische

Kring voor Linguïstiek, Antwerpen, 17 May 1986

5. lectures at universities

1. Global virtual teams, Skype discussion at University of Minnesota, WRIT 8520, Fall 2017, for PhD Seminar in Scientific and Technical Communication, The Rhetoric, Science, and Technology of Collaboration, Professor Ann Hill Duin (with Elisabet Arnó, Bruce Maylath, Birthe Mousten and Giuseppe Palumbo), 29 November 2017
2. The translation of persuasive devices, Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 2 March 2017
3. Note-taking, Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 2 March 2017
4. (with Christophe Wybraeke) A common reporting system for AGORA. Facoltà di Interpretariato e Traduzione, UNINT, Rome, 16 June 2014
5. (Re)mapping Translation Studies in the XXI Century, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Departamento de Estudos Germanísticos, Alameda da Universidade, Lisbon, Portugal, 7 February 2014
6. Meanings for translating untranslatability. Research Seminar (MA/BA/PhD and staff), Dublin City University, 23 March 2011
7. Dutch Parallel Corpus. Lecture, Dublin City University, 21 March 2011
8. Translation Theory. Lecture (MA students), Dublin City University, 21 March 2011
9. Persuasive communication, Department of English, Universitetet i Bergen, Noorwegen, 9 March 2000
10. Persuasive communication, public lecture Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen, Gent, 28 January 1999
11. Agreement in *it*-clefts: a very singular feature in plural foci, Department of English, Norwegian University of Science and Technology at Trondheim, 21 November 1996
12. Expletives and agreement: the unbearable emptiness of *it*, Department of English, Royal Holloway, London, 15 June 1995
13. Expletives and agreement, Centre of English and Applied Linguistics, Cambridge University, Cambridge, 23 May 1995
14. Introduction to Sperber and Wilson's relevance theory, Erasmus-project: Comparative Study of Knowledge Systems, Ghent University, 28 November 1988

6. acquisition of internal funding

<i>Funding agency</i>	Ghent University Research Foundation within the framework of support for Social, Humanities and Historical Research
<i>Start and end date</i>	1 October 2015 - 31 January 2015
<i>Title</i>	Sabbatical

<i>Funding agency</i>	Ghent University
<i>Start and end date</i>	1 October 2014 - 31 December 2015
<i>Budget and/or person months</i>	55 450 euros
<i>Title</i>	Convergentiecorpus (Convergence Corpus)

Principal applicant	Peter Lauwers
Co-applicants	Timothy Colleman, Ludovic De Cuypere, Renata Enghels, Torsten Leuschner, Miriam Taverniers, Marleen Van Peteghem, Klaas Willems, Bart Defrancq, Gert de Sutter, Patrick Goethals, Sonia Vandepitte, Lieve Macken, Johanna Barddal & Claudia Crocco

<i>Promoter and copromoter</i>	Promotor Lieve Macken; co-promotor Robert Hartsuiker and co-promotor Sonia Vandepitte
<i>Funding agency</i>	University College Ghent Research Foundation
<i>Start and end date</i>	1 October 2012 - 30 September 2016
<i>Budget and/or person months</i>	48mm
<i>Title</i>	Elke vertaler zijn vertaalrobot? Een vergelijkende studie van proces en kwaliteit bij manueel vertalen en het postediten van automatische vertalingen. (A translation robot for every translator? A comparative study of process and quality: human translation and post-editing machine-translated texts)
<i>Researchers</i>	Joke Daems

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Promotor: Sonia Vandepitte, Petra Campe, Torsten Leuschner
<i>Funding agency</i>	University College Ghent Research Foundation
<i>Start and end date</i>	1 October 2012 – 30 September 2018
<i>Budget and/or person months</i>	72mm
<i>Title</i>	Explicitering en implicitering van nominale argumenten in vertaalde fictie en non-fictie, toegepast op het taalpaar Nederlands-Duits
<i>Researchers</i>	Hinde De Metsenaere

<i>Promoter and copromoter</i>	Promotor Dominique Willems; co-promotoren: Sonia Vandepitte and Bernard De Clerck
<i>Funding agency</i>	BOF, Ghent University, AOP
<i>Start and end date</i>	1 October 2010 – 30 September 2014
<i>Budget and/or person months</i>	48mm
<i>Title</i>	Een contrastieve (ver)taalstudie van het niet-prototypische agens in subjectpositie
<i>Researchers</i>	Steven Doms

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Sonia Vandepitte
------------------------------------------------	------------------

<i>Funding agency</i>	University College Ghent Research Foundation
<i>Start and end date</i>	21 September 2009 – 20 September 2010
<i>Budget and/or person months</i>	6mm
<i>Title</i>	Vertaalonderzoek (tijdscrediet voor onderzoek)
<i>Researchers</i>	Sonia Vandepitte

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Promoter: Véronique Hoste, Co-promoters: Sonia Vandepitte, Bart Defrancq, Hildegard Vermeiren, et al.
<i>Funding agency</i>	University College Ghent Research Foundation
<i>Start and end date</i>	1 January 2009 – 31 August 2011
<i>Budget and/or person months</i>	€ 335.786
<i>Title</i>	Hendi, an automatic clarity tool for English and Dutch discourse in parallel and comparable texts
<i>Researchers</i>	Orphée De Clercq

(g) acquisition of external funding

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Cost Action 15130
<i>Funding agency</i>	EU Framework Programme Horizon 2020
<i>Function</i>	Member of Management Committee
<i>Start and end date</i>	1 October 2016 - 30 October 2019
<i>Budget and/or person months</i>	23902,70 (10% own salary)
<i>Title</i>	Study Abroad Research in European Perspective

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Daniel Toudic, Université Rennes
<i>Funding agency</i>	EU - project OPTIMALE - (177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA (Hogent/ UGent partner under the supervision of Sonia Vandepitte)
<i>Start and end date</i>	1 October 2010 – 30 September 2013
<i>Budget and/or person months</i>	Euros 14 940
<i>Title</i>	OPTIMALE - Optimising Translator Training
<i>Researchers</i>	Sonia Vandepitte

<i>Promoter and (if applicable) copromoter</i>	Roberto Menin, University of Bologna
<i>Funding agency</i>	EU - project AGORA 526642-LLP-1-2012-1-IT-ERASMUS-ECUE (Hogent/ UGent partner under the supervision of Sonia Vandepitte)
<i>Start and end date</i>	1 October 2011 – 30 September 2014
<i>Budget and/or person months</i>	35.696,00 EURO
<i>Title</i>	Agora - Transnational Placement Scheme for Translation Students

<i>Researchers</i>	Sonia Vandepitte
<i>Meetings attended</i>	Rome 16-8 June 2014, Budapest 24-6 November 2014

1. FWO-credit for travel (K222215N): Brussel – Kopenhagen (Denemarken) - Brussel, August 2015.
2. Within the bilateral cooperation agreement between Flanders and Ireland: credit for my visit to Dublin City University, international teacher exchange on 21-23 March 2011.
3. Within the bilateral cooperation agreement between Flanders and Ireland: credit for Sharon O’Brien’s (Dublin City University) visit to University College Ghent, Faculty of Translation Studies on 22-24 November 2010.
4. Co-supervisor Corpus investigation into connectors and particles in translated Dutch. FWO, 1 January 2006 – 31 December 2009. 48 man months.
5. Co-supervisor in ASSESSTI, a Semi-automatic Approach to the Assessment of Interpreters. Community programme Leonardo da Vinci, agreement no 2003 B/03/B/FLLA-144341, 1 November 2003 - 30 October 2006. Budget University College Ghent Faculty of Translation Studies: € 146 829.
6. Scholarship Literary Translation Intensive Course 2004 for translators from English into Dutch, Steunpunt Literair Vertalen. Universiteit Utrecht, 15-19/11/2004.
7. Co-supervisor LARSA, Language-based Automatic Retrieval : Semantic relations and Anaphora. Een kennismanagementmethode met behulp van elektronische ontsluiting van intratekstuele relaties in meertalige documenten. A research project supported by IWT (Institute for Innovation by Science and Technology in Flanders (2003-2005), Project no. 030103, and carried out by University College Ghent Faculty of Translation Studies, the Centre for research and Services at University College Ghent and the Laboratory for Applied Epistemology at Ghent University. € 300 000.
8. Travel credits awarded by the Research Foundation - Flanders (FWO), 1988 (Washington, DC, New York & Boston), 1990 (Budapest), 1991 (Norwich) & 1993 (Bordeaux).
9. British Council Fellowship, 1986-87 (London). 10 student months.
10. Travel grants awarded by the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, 1980-1981 & 1982 (Oslo). 12 student months.

h) Unsuccessful credit applications

Meertaligheid: Taal en Cognitie / Multilingualism: Language and Cognition. (A proposal for an interfaculty ZAP-position; Promotor: Rob Hartsuiker; FPPW partners: Marc Brysbaert, Wouter Duyck, Rob Hartsuiker, Martin Valcke; FLW partners: Timothy Coleman, Gert De Sutter, Veronique Hoste, Peter Lauwers, Lieve Macken, Sonia Vandepitte)

Ageing as a Motive for literary Retranslation (AMoRe)? A study into the acceptability of translated discourse. (FWO, 2015, G009216N)

Translation and scale, IAS Fellowship (Durham University, 2015)

Ageing as a Motive for literary Retranslation (LAMoRe)? A study into the acceptability of translated discourse. (BOF, 2014)

Linguistic Ageing as a Motive for literary Retranslation (LAMoRe)? A study into the acceptability of translated discourse. (FWO, 2014)

Trans-Atlantic & Pacific Project +: International multidisciplinary collaboration in a multilingual context. Partim: The impact of an online learning platform on student peer review competences and implications for training. With Elisabet Arnó Macià, Maria Teresa Musacchio, Birthe Mousten, Suvi Isohello and Bruce Maylath. (Erasmus +, KA2 – Cooperation and Innovation for Good Practices, 2014)

Supervisor Student peer review, writing and translation in collaborative learning projects. PhD grant for Donata Lisaitè. (BOF Ghent University, 2014)

Predictability in the comprehension of human and machine translated text. With Robert Hartsuiker and Lieve Macken. (BOF Ghent University, 2012)

Predictability in the comprehension of human and machine translated text. With Robert Hartsuiker and Lieve Macken. (FWO, 2012)

Sprekerattitude in mediateksten: Een cross-culturele corpusstudie van zeven variëteiten van het Engels (SAM, University College Ghent Research Foundation, 2009)

Tweetaligheid en Dementie (TeD, University College Ghent Research Foundation, 2009)

Disambiguation and Identification in Language-Based Automatic Text-interpretation (IWT, 2005)

(i) supervision of PhD students

Obtained PhDs supervised by the (co-)promoter of this application since January 2010 until the deadline.

<i>Name doct. candidate</i>	Joke Daems
<i>Institution where the PhD was defended</i>	Ghent University
<i>Name promoter and (if applicable) co-promoter</i>	Lieve Macken Sonia Vandepitte Rob Hartsuiker
<i>Date</i>	5 September 2016
<i>Title</i>	A translation robot for each translator? A comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude

<i>Name doct. candidate</i>	Kathelijne Denturck
<i>Institution where the PhD was defended</i>	Ghent University

<i>Name promoter and (if applicable) co-promoter</i>	Sonia Vandepitte Dominique Willems
<i>Date</i>	26 August 2014
<i>Title</i>	<i>Et pour cause...</i> La traduction de connecteurs causaux à la lumière des universaux de traduction. Une étude de corpus (français - néerlandais, néerlandais - français)

<i>Name doct. candidate</i>	Mieke Rosselle
<i>Institution where the PhD was defended</i>	KULeuven
<i>Name promoter and (if applicable) co-promoter</i>	Lies Sercu Sonia Vandepitte
<i>Date</i>	4 July 2011
<i>Title</i>	Computer-based feedback & its effect on learning performance. A study of Dutch-speaking students of translation studies learning English tense and aspect.

Obtained PhDs supervised (without being the official PhD promoter) since January 2010 until the deadline

<i>Name doct. candidate</i>	Sofie Niemegeers
<i>Institution where the PhD was defended</i>	Ghent University
<i>Name promoter and (if applicable) co-promoter</i>	Anne-Marie Vandenberghe and Willy Vandeweghe
<i>Date</i>	2010
<i>Title</i>	The Dutch modal particle 'wel' and its English counterparts. A corpus-based contrastive and translation study.
<i>Nature of the supervision</i>	I was co-promotor of the project that was carried out by Sofie Niemegeers and gave the student regular support

Promoter current PhD research

1. (with Miriam Taverniers, Ghent University) Donata Lisaitè

2. (with Alexandra Assis Rosa, University of Lisbon – joint PhD) Susana Valdez: The initial translation norm in a specialized environment with TM-support (University of Lisbon). 2015-2017.
3. (with Petra Campe, Ghent University, and Torsten Leuschner, Ghent University) Hinde De Metsenaere: Explicitation and implicitation of nominal arguments in fiction and non-fiction of German and Dutch translations from Dutch and German respectively. Funding: Ghent University. Oct 2012-Sep 2018.

Appendix 3

ACADEMIC SERVICE

(a) in academia

Functions in universities

1. (deputy) member of L&W cwo-committee since September 2014
2. Member of L&W OP-assessment committee since June 2014
3. Deputy member of alpha-working group, BOF, Research Council, Ghent University since February 2014 (participation in Feb. 2014 GOA, Oct. 2014 STA, Feb. 2015 GOA, Mar. 2015 BAS, Jun. 2015 POSTDOC, Feb. 2016 GOA, Apr. 2016 DC1, DOC, DOS, FJD, Jun. 2016 PDOC, Aug. 2016 DOC, Oct. 2016 STA, Jan. 2017 CHN, Mar. 2017 GOA, May 2017 2-4, Jul. 2017 PDOC, Aug. 2017 DOC, Oct. 2017 STA, Dec 2017 MIDDELZW, April 2018 BAS, Aug 2018 DOC)
4. Member of the Translation, Interpreting and Communication Board at Ghent University since 1 October 2013
5. Member of the Linguistics department Board at Ghent University January 2013-2014 (deputy February 2011 – December 2012)
6. Member of L&W Faculty Board since October 2011 (Oct. 2011 - Sep. 2013 advisory, Oct. 2013 - Sep. 2014 regular, since Sep. 2014 elected)
7. Member of Ghent University appointment committees (lecturer (ZAP) tenure track English linguistics April 2010, Scandinavian linguistics April 2011)
8. Head of the English section at VTC (ad interim since November 2009, officially from October 2011)
9. Coordinator of institutional membership of international educational project, OPTIMALE, Optimising Translator Training (177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA. 1 October 2010 - September 2013)
10. Member of Master in het Vertalen Curriculum Committee, Faculty of Translation Studies (October 2007-2013)
11. Deputy member of Faculty of Translation Studies Board (2003-2013)
12. Member of University College Ghent / University of Ghent Academic Language Curricula board (WAT, 2002-2009)
13. Research coordinator for the Faculty of Translation Studies (2002-2009)
14. Member of the University College Ghent Council for Research, Service and Development of the Arts (RODO) (2002-2004)
15. Member of the University College Ghent Research Council (2005-2009)
16. Member of University College Ghent collective bargaining committee (2001-2004)
17. Technical expert at the Faculty of Translation Studies collective bargaining committee (2001-2004)
18. Royal Holloway University of London Jury member at UCAS admission interviews (1995-1996)
19. Royal Holloway University of London Visiting Students Co-ordinator (JYA, Erasmus, Tempus, ...) (1995-1996)
20. Royal Holloway University of London Academic Adviser to 15 Single Honours BA students (1995-1996)
21. Royal Holloway University of London Member of the Departmental Board (1995-1996)
22. Royal Holloway University of London Member of the Curriculum and Teaching Committee, the Electronic Equipment Committee and the Finance Committee (1995-1996)
23. Ghent University Chair of the Linguistics and Literature (Germanic languages) Study Programme, 45 members (1993-1995)

24. Ghent University Member of the English department board (1992-1995)
25. Ghent University Member of the examiners' board (1984-1995)

On scientific committees

1. member of scientific committee, EST-congress, *Living Translation: People, Products, Processes*, University of Stellenbosch (South Africa), 9-13 September 2019
2. member of scientific committee, *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS)*, the Centre for English Corpus Linguistics (University of Louvain), Louvain-la-Neuve, 12-14 September 2018
3. member of scientific committee, ALAPP-congress, Ghent, November 2017
4. member of scientific committee, conference *Sameness, Likeness and Match*, Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University, 5-6 October 2017
5. member of External Counselling Committee for ULICES, University of Lisbon Centre for English Studies since January 2014 (FCT Evaluation)
6. member of EMT Board since September 2014
7. member of EMT Strategy reflection group since September 2014
8. representative for VTC-Membership in European Master of Translation Network since 2009
9. initiator and Ghent contact person for Vertaalforum in Flanders since 2010
10. member of the subpanel Taalkunde for the Gezaghebbend Panel Vlaams Academisch Bibliografisch Bestand – Sociale en Humane Wetenschappen (VABB-SHW) since November 2009
11. deputy member Gezaghebbend Panel Vlaams Academisch Bibliografisch Bestand – Sociale en Humane Wetenschappen since November 2008 (effective: Carine Smolders, departement Handelswetenschappen en Bestuurskunde)
12. assessment of NARIC (National Academic & Professional Recognition and Information Centre) applications since 2009
13. member of the EST Summer School Scholarship Panel since 2006
14. member of scientific committee, conference *New Ways of Analyzing Syntactic Variation*, Ghent University, 19-20 May 2016
15. member of scientific committee, conference *Translation and Meaning 2015, The 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium*, Maastricht, 21-22 May 2015
16. member of scientific committee, conference *New Job Opportunities in Translation and Interpreting: Challenges for University Programmes and Language Services Providers*, University of Porto, Portugal, 25-27 March 2015
17. member of scientific committee, international congress *IATIS 2015 Belo Horizonte Conference* (2 abstracts), September 2014
18. member of scientific committee of *Optimale Symposium, Optimising the human factor in translation: Facing the technological challenge*, Rennes, France, 6 June 2013
19. member of Antwerp University appointment committee (translation studies). May 2013
20. international congress *Tracks and Treks in Translation Studies, EST*, Leuven, 23-25 September 2010
21. international congress *Methodological advances in corpus translation studies*, University College Ghent Faculty of Translation Studies, 8-9 January 2010
22. member of EMT Working Group 2 - *Employability and Competences*, 2009-2014
23. member / chair *Werkgroep Taal en Bedrijf*, University College Ghent Research Council, 2005-2009
24. member University College Ghent *STIMOP* committee (R&D assessment), 2002-2004
25. international congress *BKL, slt06: International Congress on the Study of Language and Translation*, School of Translation Studies, University College Ghent, 12-14 January 2006
26. chair of the *EST Summer School Scholarship Committee*, 2006 & 2007

On doctoral guidance committees

1. Susana Valdez: The initial translation norm in a specialized environment with TM-support
2. Hinde De Metsenaere: Explicitering en implicitering van nominale argumenten in vertaalde fictie en non-fictie, toegepast op het taalpaar Nederlands-Duits.
3. Joke Daems: Elke vertaler zijn vertaalrobot? Een vergelijkende studie van proces en kwaliteit bij manueel vertalen en het postediten van automatische vertalingen.
4. Doms, Steven. Een contrastieve (ver)taalstudie van het niet-prototypische agens in subjectpositie, Ghent University (2010-2015, unfinished)
5. Denturck, Kathelijne. Et pour cause...: la traduction de connecteurs causaux à la lumière des universaux de traduction: une étude de corpus (français-néerlandais, néerlandais-français). Ghent University, 26 August 2014.
6. Rosselle, Mieke. Computer-based feedback & its effect on learning performance. A study of Dutch-speaking students of translation studies learning English tense and aspect. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Supervisor: prof. dr. Lies Sercu. Co-supervisor: Sonia Vandepitte. KULeuven, 4 July 2011.

On reading committees for PhDs

1. Vandewalle, Johan. De Turkse en Oezbeekse weergave van de semantiek van Russische werkwoorden met prefixen. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Supervisor: prof. dr. Raymond Detrez. Ghent University, 26 September 2013
2. Rosselle, Mieke. Computer-based feedback & its effect on learning performance. A study of Dutch-speaking students of translation studies learning English tense and aspect. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Supervisor: prof. dr. Lies Sercu. Co-supervisor: Sonia Vandepitte. KULeuven, 4 July 2011.
3. Niemegeers, Sofie. The Dutch modal particle 'wel' and its English counterparts. A corpus-based contrastive and translation study. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Supervisor: prof. dr. Anne-Marie Simon-Vandenbergen. Co-supervisor: prof. dr. Willy Vandeweghe. Ghent University, 23 June 2010.

On international reading committees for PhDs

1. Sheila Castilho Monteiro de Sousa, Measuring Acceptability of Machine Translated Enterprise Content, School of Applied Languages & Intercultural Studies (SALIS); supervised by Dr Sharon O'Brien (SALIS) and Dr Carl Vogel (Trinity College Dublin), Dublin (SALIS), Ireland, 4 July 2016.
2. Aage Hill-Madsen, Derivation and Transformation: Strategies in Lay-oriented Intralingual Translation, Aarhus School of Business, Aarhus University, Department of Language and Business Communication, Denmark, Spring 2014.
3. Astrid Nome, Connectives in translation: Explicitation and Relevance, Oslo University, Oslo, 6 September 2013.
4. Anja Krogsgaard Vesterager (herwerkte versie), The translation of judgments. An examination of potential translation problems in translating judgments from Spanish into Danish, Aarhus School of Business, Aarhus University, Department of Language and Business Communication, Denmark, May 2011.

5. Anja Krogsgaard Vesterager, The translation of judgments. An examination of potential translation problems in translating judgments from Spanish into Danish, Aarhus School of Business, Aarhus University, Department of Language and Business Communication, Denmark, August 2010.
6. Tamar Mdivani, Towards Biblical Metaphorical Words or Word-Biblicisms, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia, July 2008.

On PhD examination committees

1. Delaere, Isabelle. Do translations walk the line? Visually exploring translated and non-translated texts in search of norm conformity. Supervisor: Gert De Sutter and Johan De Caluwé. Ghent University, 27 February 2015.
2. Desmet, Bart. Finding the Online Cry for Help. Automatic Text Classification for Suicide Prevention. Ghent University, 17 October 2014.
3. Biesemans, Els. Vertalers van Scandinavische literatuur naar het Nederlands tussen 160 en 1940. Evolutie van hun ideologische, maatschappelijke en professionele voorkeuren. Supervisor: prof.dr. G. Laureys and dr. P. Broomans. Ghent University, 25 March 2013.
4. Rosselle, Mieke. Computer-based feedback & its effect on learning performance. A study of Dutch-speaking students of translation studies learning English tense and aspect. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Supervisor: prof. dr. Lies Sercu. Co-supervisor: Sonia Vandepitte. KULeuven, 4 July 2011.
5. Van Bogaert, Julie. The grammar of complement-taking mental predicate constructions in present-day spoken British English. A corpus-based study of their syntactic, semantic and pragmatic behaviour as members of a constructional taxonomy, October 2009.

On international PhD examination committees

1. Sheila Castilho Monteiro de Sousa, Dublin City University, 4 July 2016
2. Aage Hill-Madsen, Derivation and Transformation: Strategies in Lay-oriented Intralingual Translation, Aarhus School of Business, Aarhus University, Department of Language and Business Communication, Denmark, Spring 2014
3. Özlem Temizöz, Postediting Machine Translation Output and its Revision: Subject-Matter Experts versus Professionals (reserve list), URV, Tarragona, Spain, October 2013
4. Astrid Nome, Connectives in translation: Explication and Relevance, Oslo University, Oslo, 6 September 2013
5. Anja Krogsgaard Vesterager (herwerkte versie), The translation of judgments. An examination of potential translation problems in translating judgments from Spanish into Danish, Aarhus School of Business, Aarhus University, Department of Language and Business Communication, Denmark, May 2011

On counselling committees for a project

1. A Deeply Annotated Multimodal Dutch corpus for Applications in Speech and Text, DAMAST, 2008 (not funded)
2. Dutch Parallel Corpus (STEVIN)

Member of the jury of the BAAHE master thesis award (Belgian Association for Anglicists in Higher Education)

1. November 2017
2. November 2015
3. November 2013

Referee for journal articles, book contributions

May 2018, Renata Enghels and Marlies Jansegers (Eds.), *New Approaches to Contrastive Linguistics: Empirical and Methodological Challenges. Trends in Linguistics*. Mouton de Gruyter (1)

1. April 2018, *JoSTrans* 31 (1)
2. April 2018, *intraLINEA, New Insights into Translator Training* (1)
3. February 2018, Teaching Track, External Peer Review for Promotion, Sally Wagstaffe, Durham University
4. July 2017, *Study Abroad Research in Second Language Acquisition and International Education* (1)
5. May 2017, *Getting translated* (1)
6. February 2017, *Study Abroad Research in Second Language Acquisition and International Education* (1)
7. January 2017, *Getting translated* (1)
8. January 2017, *Interpreter and Translator Trainer* (2)
9. January 2017, The Royal Society (UK), e-gap2, APEX-awards, 2017, Bingham Zheng, Durham University
10. March 2016, *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*
11. January 2016, John W. Schwieter & Aline Ferreira (Eds), *The Handbook of Translation and Cognition*
12. December 2015, Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen (Eds.), *New Directions in Cognitive and Empirical Translation Process Research. American Translators Association Scholarly Monographs*. Amsterdam: J. Benjamins.
13. September 2015, *Translation and Meaning 2015. Proceedings of the 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, Hogeschool Zuyd, Maastricht 21-22 May 2015*.
14. July 2015, *Connexions: international professional communication journal*
15. June 2015, *Translation: Computation, Corpora, Cognition*
16. August 2014, *Perspectives*
17. February 2014, *Hermes*
18. December 2013, *Hermes*
19. July 2013, John W. Schwieter & Aline Ferreira (Eds), *The development of translation competence: Theories and methodologies from cognitive science*
20. March 2013, John W. Schwieter & Aline Ferreira (Eds), *The development of translation competence: Theories and methodologies from cognitive science*
21. January 2013, *Across Languages and Cultures*
22. October 2012, *Perspectives: Studies in Translatology*
23. September 2012, *Translation and Interpreting Studies, special issue on translation process and product*.
24. April and May 2012, *Target*
25. April 2012, *Across Languages and Cultures*

26. December 2011, *JoSTrans*
27. November 2011, *Perspectives: Studies in Translatology*
28. May 2011, *Journal of Interpreting*
29. April 2011, *Linguistica Antverpiensia, New Series 11*
30. September 2009, *IATIS Yearbook 2010*, 2 artikels
31. March 2007, *ITL (International Journal of Applied Linguistics)*
32. May 2006, *Linguistica Antverpiensia, New Series 6*
33. April 2006, *Journal of Interpreting*
34. March-November 2006, *The Study of Language and Translation. Belgian Journal of Linguistics*
35. August 2005, *Doubts and Directions, Proceedings of the 4th EST Congress, Lisbon, September 2004. Benjamins Translation Library*
36. April 2003, *BELL*

Referee for projects

1. Credits and Projects 2017 of the Fund for Scientific Research, FNRS, Summer 2017 (1)
2. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for postdoctoral "Grants and Fellowships 2017" of the FNRS, Spring 2017 (4)
3. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for "Grants and Fellowships 2016" of the FNRS, Spring 2016
4. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for "Credits and Projects 2015" of the FNRS, Spring 2015
5. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for "Grants and Fellowships 2011" of the FNRS, Spring 2015
6. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for "Grants and Fellowships 2011" of the FNRS, Spring 2011
7. Ex ante evaluation procedure for candidates for the call for "Fellowships 2010" of the FNRS, Commissions scientifiques SVS-2, SVS-3 et SHS-2, Spring 2010

Editorial boards of scientific journals

1. member of advisory board, *Belgian Journal of English Language and Literatures – New Series 1-5 (2003-2007)*
2. board member, *Vt.-Cahier (Verslagen van congressen en studiedagen en Uit eigen pen)*, University College Ghent Faculty of Translation Studies (1999-2004)
3. member & secretary of *Studia Germanica Gandensia (1992-1995)*

On international expert committees

1. Reading committee for Bergljot Behrens's Application for promotion (SKO 1013) in Translation Studies at the Department of Literature, Area Studies and European Languages, Promotion Task Force, University of Oslo, August-November 2016
2. On Management Committee of Cost Action SAREP (15130) since 2016
3. European Master of Translation expert, evaluation week for EMT-DGT, Directorate General for Translation of the European Commission, 24-28 February 2014

International working group activities

Cost Action: Vilnius, WG 4 Lund

(b) social service

Counselling

Member of the Environmental Advisory Council for the community of Sint-Martens-Latem since January 2018

European Commission ESCO online consultation (<https://ec.europa.eu/esco/portal/news/781cfe2b-490d-4f5e-84c2-95bff9269d06>), 2017

Member of the School Board Voskenslaan as a co-opted member representing the professions 2010-2012

Lectures

1. "Ondernemersvaardigheden in de vertaalopleiding." 5^{de} Seminarie Onderwijskunde 'Ondernemend leren'. Ghent University and University College Ghent, 23 May 2012
2. "Entrepreneurial skills in translation training." OPTIMALE WP 5.3 Training for professional practice: professionally-oriented practices. Aston University, Birmingham, 31 March 2012
3. "Conference languages at international meetings on environmental and sustainability issues. A pilot study." ITI International Conference 2009. Sustainability in Translation, London, 16-17 May 2009

Editing of international reports

1. Voor EMT Working Group 2: Employability and competences - OPTIMALE survey: some statistics (with Daan Vandenhoute), June 2012
2. Voor OPTIMALE: Work Package 5.3: Training for professional practice: professionally-oriented practices. Case Studies of good practice in translator training: Student Companies Summary Report, May 2012
3. Voor OPTIMALE: Work Package 4: The labour market for graduates in professional translation in Belgium, The Netherlands, Denmark and Germany, December 2011

Course

1. Engels voor lectoren: Internationalisering in het Engels, HIEPSO, Kortrijk, 1998

Editorial work and translation/interpreting

1. Alison Woodhouse. (2018). *Roedi*. Gent: Beefcake Publishing. (Translated by David Chan, Sonia Vandepitte and Ghent University - E4VV class 2018 as *The Apprentice*).
2. Verbeeck, Hans & Nanni, Giacomo (2017). *Treeclimbers*. ERCcOMICS. <https://www.erccomics.com/comics/treeclimbers>. (Translated by Lisa Artois, Lieve Cypers, Manon Degrieck, Eline Huysmans, Margot Schotte, Maxim Teerlinck-Boelens en Magali Van Hoof under the supervision of Sonia Vandepitte, Ghent University, <https://erccomics.com/comics/treeclimbers?locale=nl>).

3. Caestecker, Frank. 2017. *Hoe de mens de wereld vorm gaf*. Gereviseerd hoofdstuk 'Vrijheid': 'Het oprukken van de vrije loonarbeid, een wereldgeschiedenis'. Gent: Academia Press. (Translated by S. Vandepitte, D. Chan and Ghent University A703625 class, 2017, as Freedom).
4. Op de Beeck, Johan. *Het Verlies van België*. Inleiding en hoofdstuk 13 'Gewapende opstand'. Antwerpen: Horizon. (Translated by S. Vandepitte, D. Chan and Ghent University A703625 class, 2016, as *Loss of Belgium*. Introduction and Chapter 13. Trial translation used at the London Book fair 2016).
5. Elst, Dirk. 2012. Short stories for Manor Grunewald (1. Morning without a pilot light. Everything but a dull moment; 2. Le Warm Mushroom. It even Sleeps you; 3. Your home is the place you run away from; 4. Kurt, Elena, a wet floor-cloth and an open zip). In: Manor Grunewald, "I always wanted to be David Copperfield, but I turned out to be a painter". (Translated by S. Vandepitte & D. Chan). Ghent, Belgium: Galerie Fortlaan 17, Tornado Editions.
6. Van Kerckhove, Christian. 2007. Ethics, deontology and law. In: *Portularia, Revista de Trabajo Social*. Universidad de Huelva, Spain. (Translated by S. Vandepitte)
7. Babu Gogineni. 2002. The future of humanism. (Translated by S. Vandepitte. De toekomst van het humanisme.) Antwerpen: VLC. (13pp)
8. interpreting for Oxfam - Wereldwinkel (consecutive and chuchotage; Nepalese English - Dutch - English), 2001
9. editor course curricula, welcome brochure Hogeschool West-Vlaanderen, ECTS-brochure, welcome brochure for VLIR-VLHORA-Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, 1997-1998

Membership of professional organizations

1. Supporter of GentVertaalt since 2013
2. Member of The International Society for the Linguistics of English since 2012
3. Member of International Network of Simulated Translation Bureaus since 2009
4. Member of European Society for Translation Studies (EST) since 2000 (Board Member from 2004-2013, Treasurer from 2007-2013)
5. Member of Institute of Translation and Interpreting 1999-2000
6. Member of Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen since 1998
7. Member of Modern Language Association 1995-2001
8. Member of International Association of Teachers of English as a Foreign Language 1995-1996
9. Member of EUROpean association of Second Language Acquisition 1995-1996
10. Member of Linguistics Association of Great Britain 1995-1996
11. Member of Vlaamse Vereniging voor Zakelijke Communicatie since 1998
12. Member of the Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis since 1990
13. Member of International Pragmatics Association (IPrA) since 1986
14. Member of Belgische Kring voor Linguïstiek (BKL) since 1986
15. Member of Association Belge de Linguistique Appliquée (ABLA, constituent member of AILA, International Association of Applied Linguistics) 1984-1995
16. Member of Belgian Association of Anglicists in Higher Education (BAAHE, constituent member of European Society for the Study of English) since 1984

Popularization of science

1. In het boek 'Ik heb een vraag' (2018, Antwerpen, Van Halewyck) verschijnt de tekst van een interview van Bart Coenen met mij als vertaalkundige in het hoofdstuk 'Kunst en taal'.
2. De Nederlandse vertaling TREECLIMBERS comic online van Prof. Hans Verbeeck (CAVElab Computational & Applied Vegetation Ecology, Fac. Bio-Ingenueruwetenschappen) - die onder mijn leiding door mijn studenten werd verzorgd - wordt als volgt verspreid
 - 2.1. een stand op de experimentenmarkt tijdens het Wooow Wetenschapsfestival (26/11/2017 in het MIAT), waar een laptop zou kunnen staan waarop de strip te doorbladeren is.
 - 2.2. aankondiging in de brochure 'UGent voor leerlingen en leerkrachten' zodat de reeks wat meer bekendheid krijgt bij leerkrachten in Vlaanderen als lesmateriaal.
 - 2.3. via de social media kanalen van de UGent (= Facebook- en Twitterspagina's van de Kinderuniversiteit en het Wetenschapscafé)
3. Offer of How fast and adequately do you translate? in 'UGent voor leerlingen en leerkrachten' 2015, 2016, 2017, 2018
4. How fast and adequately do you translate? Science week for secondary education, Ghent University, Wetenschap in de Kijker: 18 hso-leerlingen, 23 October 2014
5. Participant in *UGent voor leerlingen & leerkrachten* since 2014
How fast and adequately do you translate? Science week for secondary education, Ghent University, 25 November 2010
6. Sauna talk on research and swimming at the Ghent University Association Night of the Researcher, September 2009
7. Registered for 'ik heb een vraag', since December 2008, cf. <https://www.ikhebeenvraag.be/wetenschapper/archief.jsp?SK=vraag.created&AD=DESC&firstresult=0> 32 antwoorden
8. Author of 2008. 'Faculty of Translation Studies.' Chapter 'University College Ghent. A dynamic research environment. In: *Belgian Research in Europe*, 27/11/2008, p. 33
9. Focus Research (o.a. Dino-mail): stimulate children to carry out research activities, 1991 and 1992

Appendix 4

EDUCATION

Bachelor's

E1SA and E1SB: English grammar

E1PB: English writing practice for first-year students

E3TV: English textual competences

Master's

Translation studies

Dutch into English translation practice

English specialized translation practice: academic texts

coordination student translation companies

Master's dissertation supervision

Ghent University: 2018 (10), 2017 (2 + 10 defense meetings), 2016 (4), 2015 (10), 2014 (6)

University College Ghent Translation Studies: 2013 (11), 2012 (9), 2011 (15), 2010 (6), 2009 (10),
2008 (6), 2007 (9), 2006 (4), 2005 (11), 2004 (6), 2003 (7), 2002 (8), 2001 (5), 2000 (5)

Ghent University: until 1995 (6)

(Inter)national educational projects

1. Translation project with the French and German sections: Op de Beeck, Johan. *Het Verlies van België*. Inleiding en hoofdstuk 13 'Gewapende opstand'. Antwerpen: Horizon. Translated by Ghent University, class 2016, as *Loss of Belgium / Le destin des Belges / Der Verlust von Belgien. Introduction / Introduction / Einführung*. Trial translation used at the London Book fair 2016.
2. Co-founder of INSTB, International Network of Simulated Translation Bureaus, official since 27 March 2015
3. Initiator of Eigen Vertaalbureau, Small Business Project for Translation Students, since 2007
4. Initiator / Coordinator of Translation Project Management, since Spring 2011
5. Co-founder of Trans-Atlantic and Pacific Project (TAPP), since 1999
Bruce Maylath was selected as the 2016 recipient of The Ronald S. Blicq Award for Distinction in Technical Communication Education.
5. Coordinator of institutional membership of international educational project, AGORA (526642-LLP-1-2012-1-IT-ERASMUS-ECUE, October 2012 – September 2015) – 35.696,00 EURO and Ghent representative, since October 2012
6. Initiator of 'Kijkdag voor docenten in Lionbridge', 7 May 2015
7. Initiator and participant of Faculty of Applied Language Studies Workshops for secondary school pupils participating in the European Commission's translation competition *Juvenes Translatores*, 2011-2014
8. Distance learning for NGTV-students (A4VW), Autumn 2014
9. Ghent representative for OPTIMALE, incl. Optimale Final Conference, Université Rennes 2, 7 June 2013
10. Member of faculty educational project provided by Aanmoedigingsfonds hoger onderwijs, Vlaanderen, Startcompetenties metakennis grammatica (design of an assessment toolkit, online remedial courses and student follow-up system), 2012)